

Annales Æquatoria 28(2007)521-58
Joseph Koni Muluwa & Koen Bostoen

UN RECUEIL DE PROVERBES NSONG (RD Congo, bantu B85F)

Résumé: Cet article présente 218 proverbes recueillis chez les Nsong, un peuple bantuphone de la Province du Bandundu en République Démocratique du Congo. Chaque proverbe est présenté dans la langue d'origine, le nsong, suivi d'une traduction littéraire aussi proche que possible de la traduction littérale et d'un commentaire sur la signification et son contexte d'usage. En vue d'une exploitation linguistique ultérieure de ce corpus, chaque proverbe fait également l'objet d'une analyse morphologique préliminaire.

Mots-clés: nsong, Bantu, proverbes, littérature orale, RD Congo

Abstract: This paper presents 218 proverbs collected among the Nsong, a Bantu-speaking people from the Bandundu Province in the Democratic Republic of the Congo. Each proverb is given in the original language, Nsong, followed by a literary translation which is as close as possible to the original proverb and by a comment on its signification and context of use. With a view to further linguistic research, a preliminary morphological analysis of each proverb is also given.

Keywords: Nsong, Bantu, proverbs, oral literature, DR Congo

Les proverbes que nous présentons dans le présent article ont été recueillis chez les Nsong. Le premier auteur les a récoltés de village en village en 2005-2007 auprès de vieux sages, détenteurs de gros savoirs sur différents domaines de la vie sociale. Les Nsong que nous avons étudiés vivent au Sud de la ville de Kikwit dans le secteur de Kipuka (territoire de Bulungu, district de Kwilu). Ils forment un groupe d'environ 7.080 membres répartis en 8 villages : Bulumbu, Mbelo, Kisumba, Kiyaka, Mbushi, Kabamba, Kisala-Kafumba et Kafumba (voir la carte en annexe 1). Trois cours d'eau constituent les limites naturelles du secteur de Kipuka : la rivière Kwilu à l'Est, la rivière Kwenge à l'Ouest et au Nord, et la rivière Longo au Sud.

Sur le plan linguistique, les Nsong parlent une langue bantoue que Guthrie (1971) a classée dans le groupe yans (B85) sous le sigle 'B85d' et le nom 'Ntsuo'. Sur base d'informations fournies par Grimes & Grimes (2000), Maho (2006) a ajouté l'entrée 'B85F Tsong, Itsong, Songo' à sa mise à jour de la classification de Guthrie (1971) sans pour autant remplacer l'entrée 'B85d Ntsuo', alors que cet ajout ne figurait pas encore dans la version de Maho (2003). Bastin *et al.* (1999), qui ont incorporé un vocabulaire de base de la langue dans leur étude lexicostatistique, la considèrent aussi comme un dialecte yans. Sans vouloir remettre en cause les classifications de Guthrie (1971) et de Maho (2003, 2007), qui n'ont nulle autre vocation que référentielle, il nous semble quand même important de souligner que les locuteurs du nsong – tel qu'ils appellent eux-mêmes leur langue – se considèrent différents, tant ethniquement que linguistiquement, des Yans, mais plutôt apparentés aux Mpiin ou Pindi (B863). En kikongo, la langue véhiculaire de la région, 'nsong' se dit 'songo', à ne pas confondre avec la langue songo (H24) parlée en Angola.

Jusqu'à présent, la documentation et la description de la langue nsong sont relativement pauvres. À part le mémoire de D.E.A. de Koni Muluwa (2006) et un article sur les noms de plantes utiles de Koni Muluwa & Bostoen (à paraître), les seules études linguistiques disponibles sont le mémoire de licence de Mimpia Dibata (1979) et un recueil de notes non publiées de la main de Meeussen (1964). Un des objectifs de cet article serait de contribuer à enrichir la documentation sur cette langue. Dans ce but, chaque proverbe présenté ci-dessous sera décomposé en morphèmes, ce qui pourra ultérieurement servir à une analyse grammaticale plus approfondie. Une étude détaillée de la langue restant à faire, cette décomposition morphémique pourrait entraîner des modifications dans les analyses. Les

tons qui y sont notés reflètent la réalisation en surface. Un tableau des classificateurs est offert en annexe 2.

À part sa vocation de documentation linguistique, ce recueil souhaite également contribuer à la conservation du patrimoine littéraire oral des Nsong. Selon Rodegem & Bapfutwabo (1961 :7), un proverbe est « une sentence populaire, une vérité imagée, concise, parfois rimée, qui contient souvent des allitérations et renferme parfois des jeux de mots; toujours rythmée, elle s'exprime généralement sous forme métaphorique. Les proverbes fournissent un code de savoir-vivre, un traité de morale, un guide dans les relations sociales ». C'est à travers les proverbes que s'expriment la sagesse populaire et les coutumes. Toutes les grandes questions se résolvent ou s'embrouillent dans les palabres dont le langage est symbolique. Les griots s'expriment en symboles que véhiculent généralement les proverbes. Tout le langage devient alors figuré. On le saisit à son sens second (Ngal 2006 : 279). Les proverbes sont des véhicules impersonnels d'une communication personnelle. Leur pouvoir impersonnel se manifeste sans doute le plus clairement à l'occasion des procès judiciaires où les participants argumentent à l'aide de proverbes qui servent comme des précédents pour assurer le bon fonctionnement du présent (Arewa & Dundes 1964 : 70). Les proverbes constituent un réservoir de différents codes qui régissent la vie des gens et un véhicule de la culture. On y trouve le code de la famille, les lois matrimoniales, cérémonielles, les codes de conduite, les expériences vérifiées, les normes de la vie sociale, les préceptes, ou encore les réprimandes. Nous ne faisons pas de lecture critique de la littérature sentencieuse des Nsong. Notre intention est simplement de publier ici quelques proverbes afin de montrer comment d'autres peuples voient et gèrent les expériences humaines. L'interprétation est plurielle, tout comme le texte est polysémique. Les interprétations que nous donnons ici sont celles des personnes qui nous ont transmis ces proverbes dont ils ne sont pas eux-mêmes les auteurs. Ils les ont reçus de générations antérieures et les transmettent à d'autres.

Nous présentons ici un petit recueil de 218 proverbes sur cinq lignes:

- 1) le proverbe en nsong
- 2) la traduction littéraire aussi proche possible de la traduction littérale
- 3) le commentaire fait par les informateurs eux-mêmes
- 4) la décomposition morphémique de l'énoncé
- 5) l'identification des morphèmes

Remerciements

La recherche pour cette étude a été menée dans le cadre du projet doctoral « *Noms de produits forestiers en bantu: une étude comparative dans quelques langues du Bandundu (RDC)* ». Ce projet se présente comme le volet linguistique d'un projet pluridisciplinaire promu au Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC) de Tervuren et financé par l'accord-cadre entre le MRAC et la DGCD (Direction Générale de la Coopération au Développement): « Soutien interdisciplinaire pour la gestion durable des forêts et populations de poissons dans le bassin du Congo ». Nous tenons à remercier Emmanuel Bukondi, Kambembo Muluwa, Kapewu K., Kibeti Lumbwambwa, Kobong Muluwa, Alexandre Koni Kikanda, Agnès Lupangu Matiti, Makwati Ngwabwal, Mayinza Kasapu, Mokes Bus A Bus, Mungenda Sina, Tryphon Musongo, Cyrille Muyaka, Mvala Ndaba, Nabot Fumunani, Marc Omfeng et tous les autres d'avoir partagé avec nous leurs riches connaissances sur les proverbes nsong, ainsi que Yvonne Bastin, Camille Couralet, Muriel Garsou et Jacky Maniacky d'avoir relu, commenté et corrigé une première version du présent article.

Abréviations

ASSOC	associatif (= avec)
AUX	auxiliaire
CONN	connectif (suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il s'accorde, si le connectif prend la forme / PP-a / ; tel quel si le connectif ne s'accorde pas au nom précédent et prend la forme invariable / a / ou / la / ; présenté comme un PP suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il s'accorde, s'il prend cette forme)
CONJ_{comp}	conjonction de la subordonnée complétive
CONJ_{cond}	conjonction de la subordonnée conditionnelle
CONJ_{temps}	conjonction de temps
DEM	démonstratif (suivi du numéro de la classe nominale)
EXT_{appl}	extension verbale de l'applicatif
EXT_{caus}	extension verbale du causatif
EXT_{récip}	extension verbale du réciproque
EXT_{révers}	extension verbale du réversif
FN	finale verbale
INTERJ	interjection
NEG	morphème de négation (soit dépendant, soit indépendant)
PA	préfixe adjectival (suivi de la classe nominale)
PN	préfixe nominal (suivi du numéro de la classe nominale)
PO	préfixe objet (suivi du numéro de la classe nominale à laquelle il s'accorde ou de 1sg/pl ou 2sg/pl pour les participants)
POSS	possessif
PRES	présentatif
PP	préfixe pronominal (suivi du numéro de la classe nominale)
PV	préfixe verbal (= marqueur sujet) (suivi du numéro de la classe nominale à laquelle il s'accorde ou de 1sg/pl ou 2sg/pl pour les participants)
REFL	marqueur du réfléchi
SUB	substitutif (= pronom personnel libre) (suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il se substitue ou de 1sg/pl ou 2sg/pl pour les participants)
TAM	marqueur de temps, aspect ou mode

1. abwílí nǝĩ alí: ka bá

Ceux qui avaient cassé les noix de palme sont fatigués

☛ Personne n'est éternel; ceux qui règnent aujourd'hui ne règneront pas toujours.

a-bu l-í / N-ǝĩ / a-l í-ı / ka / bá

PV₂ - casser - FN / PN₁₀ - noyau / PV₂ - se fatiguer - FN / quant à / SUB₂

2. abwíl ǝnvǝ, ngwě n ayíl kǝntǝ á mwěts

Traverse prudemment la rivière, car il y a un crocodile à sa source!

☛ Il faut être très prudent dans la vie à cause des ennemis qui guettent.

a-bwíl / ǝnvǝ / N-gwě n / a-yíl / kǝ-N-tǝ / á / mwěts

PV_{2sg} - traverser / bien / PN₉ - crocodile / PV₁ - être / PN₁₇ - PN₉ - source / CONN / PN₃ - rivière

3. adyá mákwil, nze lakwíl; adyá máfinǝ, nze lafínǝíl

Si tu manges les fruits mákwil, tu dois faire des recoupements. Si tu manges les fruits máfinǝ, tu dois comparer.

☛ Avant de statuer sur un problème, il est conseillé de faire de la jurisprudence en le comparant aux cas similaires.

a-dí-á / má-kwíl / nze / la-kwíl

PV_{2sg} - manger - FN / PN₆ - fruit / SUB_{2sg} / TAM ??? - assembler /

a-dí-á / má-finǝ / nze / la-fínǝíl

PV_{2sg} - manger - FN / PN₆ - fruit / SUB_{2sg} / TAM ??? - comparer

4. adyá yí ngwáŋ, asá bwên

Si tu vis avec un traître, tu dois être prudent.

☛ Dans la vie, il convient d'être prudent, car notre entourage ne nous est pas toujours favorable.

a-dyá / yí / N-gwáŋ / a-sá / bó-èn

PV_{2sg} - manger / ASSOC / PN₉ - traître / PV_{2sg} - mettre / PN₁₄ - sagesse

5. aken ɔ́tí, ɔ́tí se ekéné

Tu fais des projets pour telle saison, la saison fait aussi ses projets sur toi.

☛ L'homme propose, Dieu dispose. On fait parfois des projets sans savoir ce qui peut arriver par la suite.

a-ken / ɔ́-tí / ɔ́-tí / se / e-ken-é

PV_{2sg} - penser / PN₃ - saison / PN₃ - saison / aussi / PO_{2sg} - penser - FN

6. ɔ́kɔ:n mɔ́l abáyíl yi ndwíŋ lɔ́:

Deux bananes n'exigent pas d'intelligence.

☛ Quand on est deux, il ne faut pas être intelligent pour se partager deux bananes. S'il survient un problème, c'est délibérément qu'on l'entretient.

ɔ́-kɔ:n / mɔ́-ɔ́l / a-bá-yíl / yi / N-dwíŋ / lɔ́:

PN₆ - bananes / PN₆ - deux / PV₂ - NEG - être / ASSOC / PN₉ - intelligence / NEG

7. angútsúŋ angúfúlawúr

Tu as refusé de donner à manger à quelqu'un qui était déjà rassasié.

☛ Il y a des gens qui ne demandent que pour tester leur interlocuteur sans avoir réellement besoin de ce qu'ils demandent. Dans la mesure du possible, il faut leur donner pour éviter de se faire passer pour égoïste.

a-ngú-t s úŋ / a-ngú-f úl a-wúr

PV_{2sg} - TAM - refuser / PV₁ - TAM - TAM - rassasier

8. ankáŋ kɔngyéŋ, nze ɔ́mêŋ okún nzu

On ne plante pas les arachides lorsque les pintades volent au-dessus du champ.

☛ Tu ne peux pas préparer ta plaidoirie ou dévoiler tes plans en présence de ton adversaire

a-ankáŋ / kɔ-ngyéŋ / nze / ɔ́-mêŋ / o-kún / N-zu

PN₂ - pintades / PN₁₇ - ciel / SUB_{2sg} / PN₁₇ - terre / PV_{2sg} - planter / PN₁₀ - arachides

9. ankénze l bɔ́:l bɛ́kár abír nzó bwâs

Deux chèvres idiotes ont passé la nuit sans fermer leur maison.

☛ Si deux personnes se retrouvent confrontées à une situation difficile qui pourrait être évitée, elles sont toutes les deux peu intelligentes.

a-N-kenze l / bá-ɔ́l / ba / e:-ká r / a-bír / N-zó / bwâs

PN₂ - PN₁₀ - chèvre / PN₂ - deux / CONN₂ / PN₈ - imbécile / PV₂ - dormir / PN₉ - maison / ouverte

10. anín ɔngánd, nzál a mân yéwí ka yá

Tu n'auras plus soif maintenant que tu chies dans la cabane ?

☛ Il faut éviter d'abuser de la confiance de ceux qui vous font du bien.

a-n í n / ɔ-N-g á n d / N-z á l / a / má-a n / y é-wa-í / ka / y á

PV_{2sg} - déféquer / PN₁₇ - PN₉ - cabane / PN₉ - soif / CONN / PN₆ - vin / PV₉ - terminer - FN / quant à / SUB₉

11. asam, aʃɛ, éyí kongyúr ɔkwín

Tu parles en riant puisque cela touche autrui.

☛ On ne peut jamais éprouver la souffrance comme l'éprouve celui qui l'endure.

a-s a m / a-ʃ ɛ : / é y í / ko-N-g y ú r / ɔ-kw i n

PV_{2sg} - raconter / PV_{2sg} - rire / PRES (c'est) / PN₁₇ - PN₉ - corps / PN₃ - autrui

12. atá ntsa, alísí yi éfumbu

Si tu as abattu une antilope, tu dois montrer aussi la paille où elle se trouvait.

☛ Chaque affaire ressemble à une autre à laquelle on peut la comparer (par jurisprudence) pour mieux la résoudre.

a-t á / N-t s a / a-l í s-í / y i / é-f u m b u

PV_{2sg} - tirer / PN₉ - antilope / PV_{2sg} - montrer - FN / ASSOC / PN₇ - herbe

13. ʔtsil a kyóŋ ʔnyɛŋ a bú

La sauce de la fougère sur la pâte de manioc.

☛ La sève de la fougère sur la pâte de manioc ressemble à du sang. Présenter un tel mets à quelqu'un, c'est comme prendre un avocat au dépourvu, c'est-à-dire l'appeler à plaider pour un client sans lui dire de quoi il s'agit.

a-t s i l / a / k é-ɔ ŋ / ʔ-n y ɛ ŋ / a / b ó-ù

PN₆ - sang / CONN / PN₇ - fougère / PN₁₇ - dessus / CONN / PN₁₄ - pâte de manioc

14. atwém ɔkul pé:dzíŋ, ambíts apénzén

On a lancé une pierre dans l'étang, les poissons se sont dispersés.

☛ Si la personne qui doit juger les différentes parties dans une affaire sème le désordre, on lui citera ce proverbe pour lui montrer son incompetence.

a-t w é m / ɔ-k u l / p á-é-d z í ŋ / a-N-b í t s / a-p á n z-é n

PV₁ - lancer / PN₃ - pierre / PN₁₆ - PN₅ - étang / PN₂ - PN₁₀ - poisson / PV₂ - se disperser - EXT_{recip}

15. bampú mǒnzɔ, myěɾ momatũn

S'il y a des rats dans la maison, on leur tend les pièges dans leurs trous.

☛ Les problèmes entre les membres d'une famille doivent se débattre en famille.

ba-N-pú / mǒ-N-zɔ / mi-εɾ / mo-ma-tũn

PN₂ - PN₁₀ - rat / PN₁₈ - PN₉ - maison / PN₄ - piège / PN₁₈ - PN₆ - trou

16. bénkwaŋ byéɪ, kofúm mbú mwés, kɔbwá sɛ mbú mwés

Deux perdrix qui volent au même endroit, se posent aussi au même endroit.

☛ Si vous êtes des frères, vous devez marcher dans l'unité d'esprit et en communion de cœur.

bé-nkwáŋ / bi-éɪ / ko-fúm / N-bú / mwés / kɔ-bwá / sɛ / N-bú / mwés

PN₈ - perdrix / PN₈ - deux / PN₁₅ - voler / PN₉ - endroit / un / PN₁₅ - tomber / aussi / PN₉ - endroit / un

17. bésa kobús, ǎ me énye; bésa konyángwé ǎ me nsuŋ mékwiɟ

Si l'on te place au devant de la file, tu te plains de la rosée. Si l'on te place au fond de la file, tu te plains de l'odeur des pets.

☛ Ca se dit de quelqu'un qui se plaint de n'importe quoi.

bá-ε-sa / ko-bús / ǎ / me / é-nye / ba-é-sa /

PV₂ - PO_{2sg} - mettre / PN₁₇ - devant / INTERJ / SUB_{1sg} / PN₇ - rosée / PV₂ - PO_{2sg} - mettre

kɔ-nyángwé / ǎ / me / N-suŋ / mé-kwiɟ

PN₁₇ - derrière / INTERJ / SUB_{1sg} / PN₉ - odeur / PN₄ - pet

18. birí, birí! ngwá:bwâl; winí, winí! ǵnzénz

Si on te demande de passer la nuit, tu dois être originaire du village. Sinon, on te dit de t'en aller.

☛ Quand tu arrives quelque part et qu'on te dit de repartir, ça veut dire qu'on ne veut pas te recevoir. Cependant, si on te demande de dormir, c'est un signe d'hospitalité.

birí / birí / N-gwá- / a / bɔ-aɪ / winí / winí / ǵ-nzénz

dors (IMP) (2x) / PN₉ - propriétaire / CONN / PN₁₄ - village / pars (IMP) (2x) / PN₃ - étranger

19. birí ǵmats, mpí: ebédzú ló:

Dors dans l'eau, le froid ne te tuera pas.

☛ *S'il y a un contentieux, il ne faut pas paniquer. Il y aura une solution.*

birí / ǵ-ma-t s / N-pí: / ε-bé-dzú / ló:

dors (IMP) / PN₁₈ - PN₆ - eau / PN₉ - froid / PV₉ - PO_{2pl} - tuer / NEG

20. bírí! akál nze abírí, nze fwét kotán ǵlék

Dors! Pendant que tu dors, compte les transversales (du toit).

☛ C'est la nuit, avant de dormir, qu'on retrace le film de la vie et qu'on trace les programmes à venir. Il ne faut donc jamais rien faire sans préparation.

bírí / akál / nze / a-bí-r-í / nze / fwét / kɔ-tán / ǵ-lék

dors (IMP) / CONJ_{temps} / SUB_{2sg} / PV_{2sg} - dormir - FN / SUB_{2sg} / AUX_{devoir} / PN₁₅ - compter / PN₆ - transversales

21. bírí mólóbúm; mǝngwá á nzo akísí

Dors sur le pavement en argile; le propriétaire de la maison l'a voulu ainsi.

☛ On ne force pas l'hospitalité de celui qui vous reçoit; tout dépend de lui-même.

bírí / mɔ-lɔ-búm / mɔ-ngwá / á / N-zɔ / a-kís-í

dors (IMP) / PN₁₈ - PN₁₁ - argile / PN₁ - propriétaire / CONN / PN₉ - maison / PV₁ - accepter - FN

22. bokwên komîf lá ntse s kobúkátı ló:

On ne dresse pas de filet sous les regards d'une gazelle.

☛ Si vous vous préparez à dire quelque chose contre votre adversaire lors d'un procès, vous ne devez pas le faire en sa présence.

bo-kwên / kɔ-mé-i f / lá / N-tse s / kɔ-búkátı / ló:

PN₁₄ - filet / PN₁₇ - PN₄ - oeil / CONN / PN₉ - gazelle / NEG - TAM - tendre / NEG

23. bókwe s bǵ:bits, ɔwábı́sél nzén, ɔwá ɔwádyá

L'oseille du malade, c'est le garde malade qui en mange.

☛ Pour manger le repas du roi, il faut être à sa table. Quand on est uni, on peut jouir mutuellement des biens des uns et des autres.

bókwe s / bǵ / ǵ-bı́t s / ɔ-wá-bı́s-él / nzén / ɔwá / ɔ-wá-dı́-á

PN₁₄ - oseille / PP₁₄ / PN₃ - malade / PV₁ - TAM - assister un malade - EXT_{appl} / SUB₁ / DEM₁ / PV₁ - TAM - manger - FN

24. bɔkyɛ bwa ntsɛs ɔbayí bɔkɛl lɔ:

La minceur de la gazelle n'est pas due à une quelconque maladie.

☛ La taille ne fait pas l'homme. Il ne faut pas juger quelqu'un par sa personne physique.

bɔ-k y ɛ / bwa / N-t s ɛ s / ɔ-ba-y í / bɔ-k ɛ l / l ɔ:

PN₁₄ - minceur / CONN₁₄ / PN₉ - gazelle / PV₁₄ - TAM - être / PN₁₄ - maladie / NEG

25. bɔkyɛ bwa ntúŋ báfwí kwélu:

L'aiguille est petite depuis l'usine en Occident.

☛ Un homme n'est jamais petit. Il faut donner de la valeur à tout le monde.

bɔ-k y ɛ / bwa / N-t ú ŋ / bá-f u-i / k ɔ-é-l u:

PN₁₄ - petitesse / CONN₁₄ / PN₉ - aiguille / PV₁₄ - provenir - FN / PN₁₇ - PN₇ - Occident

26. busú bámpɛl ba mbálá yi bámpɔr

Nous sommes les écureuils des forêts et des jachères.

☛ Que ce soient les gens qui vivent en ville, ou ceux qui vivent dans des villages; ils sont tous des frères humains.

b u s ú / bá-N-p ɛ l / ba / N-b á l á / y i / bá-N-p ɔ r

SUB_{1pl} / PN₂ - PN₁₀ - écureuil / CONN₂ / PN₁₀ - forêt / ASSOC / PN₂ - PN₁₀ - jachères

27. bwǎr, labwíl mwétɔ́, bɔwáfurá ngwé

La pirogue, si elle cogne contre une souche, elle recule.

☛ Lorsqu'on est bloqué en avançant sur son chemin, il convient de prendre un temps d'arrêt avant d'avancer.

b ɔ -a r / l ɛ / a-bw í l / m ɔ-é-t ɔ́ / b ɔ-w á-f u r-á / ngw é

PN₁₄ - pirogue / CONJ_{cond} / PV₁ - cogner / PN₁₈ - PN₇ - souche / PV₁₄ - TAM - reculer - FN / derrière

28. ɛyǎmb di káɛɛɛ

Le nid de l'oiseau káɛɛɛ.

☛ Le nid de l'oiseau káɛɛɛ est aussi étroit qu'il est petit. Dans la vie, il faut s'engager à faire ce dont on est capable.

ɛ-y ǎ mb / d i / k á-ɛ ɛ ɛ

PN₅ - nid / CONN / PN₁₂ - oiseau sp.

29. εba:l, ndwíŋ kowel mwebwánkó, la máfí ló:

Un homme (mâle) cherche la sagesse le matin, et non le soir.

☛ Il faut éviter de remettre au soir ou au lendemain ce qu'on peut faire immédiatement, car tu ne sais pas ce que le temps peut produire.

ε-ba:l / N-dwíŋ / kowel / mow-ε-bwánkó / la / má-fí / ló:

PN₇ - mâle / PN₉ - intelligence / PN₁₅ - prendre / PN₁₈ - PN₂ - matin / CONN / PN₆ - soir / NEG

30. εbóts lá nkénzel lámŋ ɔfíŋ...

Le cou du bouc que malmène la corde...

☛ Les hommes n'aiment pas celui qui fait du bien; il sera toujours persécuté.

ε-bóts / lá / N-kénzel / le-á-mŋ / ɔ-fíŋ

PN₅ - cou / CONN₅ / PN₉ - chèvre / PP₅ - PV₃ - malmener / PN₃ - corde

31. ébwín emén mǎdzín konyeŋ á mbunz?

Pourquoi les dents sortiraient-elles sur mon front ?

☛ La personne qui a commis une faute devrait être sanctionnée et non pas une autre à sa place.

ébwín / ε-mén / mǎ-dzín / kow-yeŋ / á / N-bunz

pourquoi / PV_{1sg} - pousser / PN₆ - dent / PN₁₇ - dessus / CONN / PN₉ - visage

32. édimbil kété mókand ekyá kekwelé

Le rat édimbil qui avait alerté ses confrères a été pris lui-même.

☛ Le chef qui a établi la loi, c'est encore lui qui l'enfreint.

é-dimbi / ké-ta-í / mó-kand / ekyá / ke-kwélé-é

PN₇ - rat / PV₇ - lancer - FN / PN₃ - communiqué / DEM₇ / PV₇ - trébucher - FN

33. édzín á me ngwím: ébwa, enyámá, édzín á me ngwím

Je suis l'oiseau ngwím: que je me pose ou vole, je reste le même.

☛ Si tu es chef de clan, quoi qu'il arrive ou quoi qu'on dise, tu le resteras toujours.

é-dzín / á / me / N-gwím / é-bu-a

PN₅ - nom / CONN / SUB_{1sg} / PN₉ - oiseau sp. / PV_{1sg} - tomber- FN

ε-nyám-á / é-dzín / á / me / N-gwím

PV_{1sg} - se relever - FN / PN₅ - nom / CONN / SUB_{1sg} / PN₉ - oiseau sp.

34. edzwín lá bwǎl, bəwápúr lwétin

Le trou du village, vous le creusez peu profond.

☛ Quand il y a des problèmes entre des gens d'un même village, on doit tout faire pour les régler à l'amiable.

e-dzwín / lá / bəw-ál / bəw-á-púr / lo / étin

PN₅ - trou / CONN₅ / PN₁₄ - village / PV_{2pl} - TAM - creuser / ??? / court

35. ekár kewír mân, ngém mwǎn á ngwɛ:n

Si un imbécile s'est enivré, le tireur de vin doit être son frère.

☛ Si un incapable peut s'offrir de grandes choses, il a des frères qui les lui offrent.

ε-kár / ke-wur-i / má-an / N-gém / mɔ-án

PN₇ - imbécile / PV₇ - rassasier - FN / PN₆ - vin / / PN₉ - tireur de vin / PN₁ - enfant

á / N-gwɛ:n

CONN / PN₉ - sa mère

36. ekɔ:n lɛ lókwín, nze se wér

Si le bananier est un bois de chauffage, toi aussi, réchauffe-toi avec.

☛ On le dit à celui qui avait refusé de l'aide à quelqu'un qui était en souffrance ou à celui qui avait proposé une mauvaise solution à son problème; comme pour lui dire : lorsque j'avais besoin de bois de chauffe, tu m'avais donné un tronc de bananier – sachant bien que cela ne brûle pas au feu. Maintenant que tu en manques aussi, je te rends la pareille.

ε-kɔ:n / lɛ / ló-kwín / nze / se / wér

PN₅ - bananier / CONJ_{cond} / PN₁₁ - bois de chauffage / SUB_{2sg} / aussi / se réchauffer (IMP)

37. ekór latín mvúl lawúbwa mómat s

Le crapaud est allé s'abriter de la pluie dans l'eau.

☛ En évitant de régler un petit différend, on risque de tomber dans un autre beaucoup plus grand.

ε-kór / lá-tín / N-vúl / lá-wú-bwa / mó-ma-t s

PN₅ - crapaud / PV₅ - fuir / PN₉-pluie / PV₅ - TAM - tomber / PN₁₈ - PN₆ - eau

38. εkwě_r éme léwě_n, bankó ntand

J'ai fait mon fétiche, mais les poules sont sautillantes.

☛ L'εkwě_r est un fétiche qui consiste à faire dévier la trajectoire d'une flèche lancée contre soi. Pour qu'il soit efficace, il faut verser du sang. Le terme "poule" est utilisé pour désigner des êtres humains. Ceci veut dire qu'un fétiche est une mauvaise chose puisqu'il ne peut fonctionner qu'avec du sang humain.

ε-kwě_r / é / me / l í-ε-wě_n / ba-N-kó / N-t and

PN₇ - fétiche / PP₇ / SUB_{1sg} / TAM - PV₇ - prendre / PN₂ - PN₁₀ - poule / PN₁₀ - têtu

39. εkyé εkyé dyǒ_n

Petit à petit, c'est marcher vite.

☛ Qui marche lentement marche sûrement, mais s'asseoir ce n'est pas avancer.

ε-kyé / ε-kyé / dyǒ_n

PN₇ - lent / PN₇ - lent / vitesse

40. ensanz ǰ:lǝŋ, ngwa kyá apindz, nze se apindz le alwene, osú ngwa kyá áso_l

Si le propriétaire d'un vieux panier l'a jeté, jette-le toi aussi. Si tu le ré pares, il le demandera.

☛ Ne te contente pas de réparer ce qui n'est pas à toi; quand tu l'auras fait, son propriétaire le réclamera.

ε-nsanz / a / ǰ-lǝŋ / ngwa / kyá / a-pindz / nze / se

PN₇ - déchet / CONN / PN₃ - panier / propriétaire / DEM₇ / PV₁ - jeter / SUB_{2sg} / aussi

a-pindz / le / a-lǝn-ε / osú / ngwa / kyá / á-so_l

PV_{2sg} - jeter CONJ_{cond} / PV_{2sg} - réparer - FN / demain / propriétaire / DEM₇ /

PV₁ - se faire voir

41. epáŋ kewakál yí ekúl

Il y a un coin où l'on dépose la hache.

☛ Chaque personne a quelqu'un en qui il peut placer sa confiance.

ε-páŋ / kε-wa-kál / yí / e-kúl

PN₇ - hache / PV₇ - TAM - être / ASSOC / PN₇ - coin

42. epáŋ ketswíl mba:, edzú lafír mêts

La hache a coupé des noix de palme; le mortier s'oint d'huile.

☛ C'est le cas de quelqu'un qui après avoir travaillé ne jouit pas du fruit de son travail, mais laisse à quelqu'un d'autre le droit d'en jouir souvent après son décès.

ε-páŋ / ke-t sul-i / N-ba: / e-dzú / la-fír / mǎ-i t s

PN₇ - hache / PV₇ - couper - FN / PN₁₀ - noix / PN₇ - mortier / PV₅ - oindre / PN₆ - huile

43. epwím, nze latún lí mǎndets, á lí mombûn?

La potion ordalique, si tu refuses celle qui coule sur ta barbe, qu'en est-il de celle qui se trouve dans ton ventre?

☛ L'*Erythrophleum guineense* est un arbre de vérité qu'on utilise dans les ordalies pour identifier les sorciers, à savoir ceux qui mouraient après en avoir bu la décoction. Le proverbe s'utilise pour indiquer que quelqu'un se contredit.

ε-pwím / nze / lε / a-tún / lí

PN₇ - *Erythrophleum suaveolens* / SUB_{2sg} / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - refuser / DEM₅

mǎ-N-dets / á / lí / mǎ-N-bûn ?

PN₁₈ - PN₉ - barbe / et puis / DEM₅ / PN₁₈ - PN₉ - ventre

44. efín kewíŋ mwéboŋ : adzú éboŋ, nze lábwa ékar, lε ábom efín, nze lábír nzál

Un écureuil se met sur ton genou: si tu l'écrases sur le genou, tu deviendras infirme; si tu le laisses, tu passeras la nuit affamé.

☛ Si votre frère ou soeur vous a causé du tort; quelque sanction que vous puissiez prendre contre lui retombera sur vous. Il faut par conséquent fermer les yeux.

e-fín / ke-wíŋ / mǎ-é-boŋ : / a-dzú / é-boŋ

PN₇ - écureuil / PV₇ - entrer / PN₁₈ - PN₇ - genou / PV_{2sg} - tuer / PN₇ - genou

nze / lǎ-bwa / ε-ka r / lε / á-bom / e-fín

SUB_{2sg} / TAM ??? - tomber / PN₇ - infirme / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - laisser / PN₇ - écureuil

nze / lǎ-bír / N-zál

SUB_{2sg} / TAM ??? - dormir / PN₉ - faim

45. etír molwîf lá mpeŋ, kɔfɛ: lɔ:

Ne te moque pas de ton frère qui a un brin d'herbe dans l'œil.

☛ Si ton frère est pris dans un problème, ne te moque pas de lui, car demain sera ton tour.

e-tír / mo-lɔ-ɪ f / lá / n-peŋ / kɔ-fɛ: / lɔ:

PN₇ - brin d'herbe / PN₁₈ - PN₁₁ - œil / CONN₁₁ / frère / PN₁₅ - rire / NEG

46. eyús lá mwân ebwír, ngand sɛ kobús la nzɔ la nzɛn

Si un jeune homme possède un palmier à raphia devant sa maison, le vin sera tiré à cet endroit même.

☛ Tu ne peux confisquer quelque chose appartenant à un plus jeune à cause de ton aînesse.

e-yús / lá / mɔ-an / e-bwír / N-ngand / sɛ

PN₅ - palmier à raphia / CONN₅ / PN₁ - enfant / PN₇ - jeune / PN₉ - paillote / aussi

kɔ-bús / lá / N-zɔ / lá / nzɛn

PN₁₇ - devant / CONN / PN₉ - maison / CONN / SUB₁

47. fúrú ngwé, fúrú ngwé, ɔ̃sâm ɔ̃bi

Recule! C'est un mauvais compagnon.

☛ Dans la vie, il vaut mieux être prudent même vis-à-vis de ceux que nous estimons être nos proches.

fúrú / ngwé / fúrú / ngwé / ɔ̃-sâm / ɔ̃-bi

reculer (IMP) - FN / derrière / reculer (IMP) - FN / derrière / PN₁ - ami / PA₁ - mauvais

48. kekŵíl mpu: ɔmwɛr nə atsomatsom otín

Retirons le rat du piège afin que les fourmis s'en aillent

☛ Une querelle oppose des personnes: il est bon de la résoudre pour que la paix soit rétablie.

ke-kwíl / N-pu: / ɔ-mwɛr / nə / a-tsomatsom / o-tín

PV_{1pl} - enlever / PN₉ - rat / PN₁₇ - PN₃ - piège / CONJ / PN₂ - fourmis / PV₂ - fuir

49. kempfúm ke bétu

Au royaume du maïs.

☛ Dans un champ de maïs, tout épi porte une espèce de "barbe". Ceci se dit des situations de manque de respect où tout le monde se dispute autour de quelque chose qui de droit revient à l'aîné sans prendre en compte son droit d'aînesse.

ke-N-p f úm / ke / b é - t u

PN₇ - PN₉ - chef / PP₇ / PN₈ - maïs

50. kéndand kébwí, béndél máfin kébwí kéndand

Une liane kéndand est tombée, commencez à la couper par les racines.

☛ Lorsque tu réunis des gens pour une affaire, raconte-leur sa genèse pour qu'ils sachent mieux l'appréhender.

k é - n d a n d / k é - b w - í / b é n d é l / m á - f i n / k é - b w - í

PN₇ - liane / PV₇ - tomber - FN / commencer (IMP) / PN₆ - racine / PV₇ - tomber - FN

k é - n d a n d

PN₇ - esp. de liane

51. ki kósa, kówól; ki kolíŋ, komîs mpímb

Ce qu'on a déposé soi-même, on le prend; c'est fatigant de chercher quelque chose.

☛ On n'éprouve jamais de difficulté à faire quelque chose qu'on sait faire. Si on se met à chercher ce qu'on doit faire, c'est qu'on ne s'y connaît pas.

k i / k ó - s - a / k ó - w ó l / k i / k o - l í ŋ

PP₇ / PN₁₅ - mettre - FN / PN₁₅ - prendre / PP₇ / PN₁₅ - chercher

k o - m á - i s / N - p í m b

PN₁₇ - PN₆ - oeil / PN₉ - nuit

52. kîm a wâm

Quelque chose de ramassé.

☛ Si tu as ramassé quelque chose, il vaut mieux chercher à qui cela appartient. Sinon, tu seras considéré comme un voleur.

k é - i m / a / w â m

PN₇ - chose / CONN / ramassage

53. kobyé kwémfur kabende mwekyé

La laideur du hibou commence dans l'oeuf.

☛ Une personne mauvaise l'est souvent de par sa nature. Il est donc difficile de la changer comme, dit-on, laver la tête d'un singe, c'est gaspiller du savon.

k o - b y é / k o / é - m f u r / k a - b é n d - é / m o - é - k y é

PN₁₅ - laideur / PP₁₅ / PN₇ - hibou / PV₁₅ - commencer - FN / PN₁₈ - PN₅ - oeuf

54. kodyá, kódyá? kólól, kólóla ?

Goûter est-il différent de manger ?

☛ Si dans une affaire, tu avoues et refuses au même moment les faits qu'on te reproche, tu as tort. Tu dis que tu as simplement goûté et que tu n'as pas mangé.

k o - d i - á / k ó - d i - a ? / k ó - l ó l / k o - l í - a

PN₁₅ - manger - FN / PN₁₅ - manger - FN / PN₁₅ - goûter / PN₁₅ - goûter - FN

55. kóleb mpu: yɪ lóbá

Attirer le rat avec une noix de palme.

☛ Si tu as besoin de quelque chose et qu'on te l'offre, prends-le immédiatement sans te faire prier.

k o - l é b / N - p u : / y ɪ / l ó - b á

PN₁₅ - flatter / PN₉ - rat / ASSOC / PN₁₁ - noix

56. kólmból kodyá, kólmból mwér á nzén kátɪ

Le coq mange beaucoup puisqu'il tend ses pièges

☛ Si un parent jouit ou reçoit des biens de ses enfants, c'est parce qu'il les avait bien encadrés. Il ne faut pas en être jaloux.

k o l m b ó l / k o - d y á / k o l m b ó l / m o - é r / á / n z é n / k á - t ɪ

coq / PN₁₅ - manger / coq / PN₃ - piège / CONN / SUB₁ / PV₁ - tendre

57. kólwəsəl mba: káyíl kótɪl

Allumer le feu, c'est voir clair.

☛ Si tu as un problème à résoudre, il faut consulter d'autres personnes pour être éclairé.

k o - l w ə s ə l / N - b a : / k á - y í l / k ó - t ɪ l

PN₁₅ - allumer / PN₉ - feu / PV₁₅ - être / PN₁₅ - voir

58. kondínd énten

Ne me regarde pas d'un mauvais oeil.

☛ Ne me méprise pas pour la faute que j'ai commise, corrige-moi.

k o - N - l í nd / é - n t é n

NEG - PO_{1sg} - regarder (IMP) / PN₇ - borgne

59. kɔsám ndéts, kɔlɔwélé

Qui raconte son rêve, se trahit.

☛ Il ne faut pas raconter tous ses rêves de peur d'être mal compris.

k ɔ - s á m / N - d é t s / k ɔ - l ɔ - w é l - é

PN₁₅ - raconter / PN₉ - rêve / PN₁₅ - REFL - vendre - FN

60. kofĩm ngyôm mávu ló:

Ne tiens pas la chauve-souris par les ailes

☛ Lorsqu'on en a l'occasion, il vaut mieux ne pas aggraver une situation.

k o - f ĩ m / N - g y ô m / m á - v u / l ɔ :

NEG - toucher (IMP) / PN₉ - chauve-souris / PN₆ - ailes / NEG

61. kotómó ayí ndwíŋ ; ayí mĩl bwél ló:

Ce n'est pas du fait de longues jambes qu'on saute, on saute par intelligence.

☛ Pour palabrer ou juger une affaire, il n'est pas question d'âge mais de sagesse.

k o - t ó m - ó / a - y í / N - d w í ŋ / a - y í / m e - í l / b w é l / l ɔ :

PN₁₅ - sauter - FN / PV₁ - être / PN₉ - intelligence / PV₁ - être / PN₄ - jambe / long / NEG

62. kɔtswá ká bánd bɔl e:tsín kovul

Quand deux personnes pilent, il y a beaucoup de bruit de pilons.

☛ L'union fait la force.

k ɔ - t s w á / k á / b á - nd / b a - ɔ l / e : - t s í n / k o - v u l

PN₁₅ - piler / CONN₁₅ / PN₂ - personne / PN₂ - deux / PN₈ - bruit / PN₁₅ - beaucoup

63. kɔwɛ́bɛ́l kɔ énguɪ

Se laver comme l'oiseau énguɪ.

☛ Lorsque cet oiseau se lave, il regarde sans cesse aux alentours. Il faut être prudent dans ses relations humaines, puisque c'est toujours parmi ces relations que l'on compte les ennemis.

kɔ-wɛ́bɛ́l / kɔ / é-nguɪ

PN₁₅ - se laver / PP₁₅ / PN₇ - oiseau sp.

64. kowíʃíɪ ká nkím, mókíɪ kopíɪ

Le singe se cache tout en laissant sa queue visible.

☛ C'est un secret de polichinelle que tu gardes.

kɔ-wíʃíɪ / ká / N-kím / mó-kíɪ / kɔ-píɪ

PN₁₅ - cacher - EXT_{appl} / CONN₁₅ / PN₉ - singe / PN₃ - queue / PN₁₇ - plein air

65. kúlékuk, mɛ ngúfúlámɔn lɔ: nʃím ádya médi:n mómwíts

Depuis la nuit des temps, je n'ai pas encore vu un chat sauvage manger les Dioscorea rotundata le jour.

☛ Ceci se dit des cas extraordinaires jamais vus dans la vie.

kúlékuk / mɛ / N-gu-fúlámɔn / lɔ: / N-ʃím

Depuis longtemps / SUB_{1sg} / PV₁ - ??? - TAM - voir / NEG / PN₉ - chat sauvage

a-dí-á / mé-dí:n / mó-mo-ít s

PV₁ - manger - FN / PN₄ - liane / PN₁₈ - PN₃ - jour

66. kwíɪ nkón-nkón, ɔ́lwídík akwiní

Le Kwilu n'est pas droit puisque personne ne l'avait dressé.

☛ Un homme agit mal par manque de conseiller.

kwíɪ / N-kón-N-kón / ɔ́-lwídík / a-kwiní

le Kwilu / PN₉ - courbé - PN₉ - courbé / PN₁ - arrangeur / PV₁ - manquer - FN

67. kyɔŋ á búɪɪ, ǎnzénz awádyá

Ce sont les étrangers qui mangent la fougère amère.

☛ Si tu arrives dans un milieu étranger, il convient de te renseigner avant de faire quoi que ce soit.

kɛ-ɔŋ / á / búɪɪ / ǎ-nzénz / a-wá-dí-á

PN₇ - fougère / CONN / amer / PN₂ - étranger / PV₂ - TAM - manger - FN

68. lamwén lósal mondzí, nín olwílí, lɛ awi ndâ, mûnd abélé

Si tu vois une plume en chemin, un oiseau l'a laissée tomber; si tu entends une parole, une personne l'a prononcée.

☛ Pour savoir ce qui se passe ailleurs, il faut que quelqu'un vous le dise; sinon vous ne saurez rien.

lɛ / a-mɔn-i / ló-sal / mo-N-dzí / nín /

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - voir - FN / PN₁₁ -plume / PN₁₈ - PN₉ - chemin / oiseau

o-lo-l-í / lɛ / a-wɔ-i / N-dâ / mû-nd / a-bál-í

PV₁ - laisser tomber - FN / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - écouter - FN / PN₉ - parole / PN₁ - personne / PV₁ - parler - FN

69. lâr lá mbím a ndzí, lafúr kóbáŋ, nze sé afúr kóbɪr

Si le landolphia du long des chemins feint de mûrir, toi aussi, tu feins de le presser.

☛ Si quelqu'un feint de t'aimer ou fait semblant de t'appeler, toi aussi tu devras feindre de lui répondre.

ló-a-r / lá / N-bím / a / N-dzí / lɛ / a-fúr

PN₁₁ - Landolphia / CONN / PN₉ - long / CONN / PN₉ - chemin / CONJ_{cond} / PV₁ - tromper

kó-báŋ nze / sé / a-fúr / kó-bɪr

PN₁₅ - mûrir / SUB_{2sg} / aussi / PV_{2sg} - tromper / PN₁₅ - frapper

70. lɛ adyé yɪ ɔ́kánd, kómén nda:

Si tu es à table avec une femme, ne lui dis pas tout.

☛ Il ne faut pas dire des choses secrètes aux femmes, car elles sont indiscrètes.

lɛ / a-di-é / yɪ / ɔ́-kánd / kó-mén / N-da:

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - manger - FN / ASSOC / PN₃ - femme / NEG - terminer (IMP) / PN₉ - parole

71. lɛ adzímí móti, nze lawufúl ékal

Si tu oublies une saison, demande à l'insecte ékal.

☛ L'insecte ékal n'apparaît que pendant la saison sèche. Dès qu'on le voit, on sait quelle est la saison où l'on se trouve.

lɛ / a-dzí-m-í / mó-ti / nze / lɛ-a-wu-fúl / é-ka l

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - oublier - FN / PN₃ - saison / SUB_{2sg} / ??? - PV_{2sg} - TAM - demander / PN₇ - insecte

72. lɛ adzím ndzíl, nɛ lafúr pǎfúmb

Si tu t'es trompé de chemin, tu dois retourner à la bifurcation.

☛ Si tu as perdu le fil conducteur d'une palabre, il vaut mieux revenir au point de départ.

lɛ / a-dzím / N-dzíl / nɛ / la-fúr / pa-ǎ-fúmb

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - oublier / PN₉ - chemin / SUB_{2sg} / TAM - retourner / PN₁₆ - PN₆ - bifurcation

73. lɛ anín kwebéɲ, nɛ fwét kósa ngól kwáká

Si tu défèques dans un ravin, tu dois tenir fort les plantes.

☛ Si tu veux entreprendre quelque chose qui nécessite de l'argent, tu dois en disposer.

lɛ / a-nín / kɔ-ɛ-béɲ / nɛ / fwét / kó-sa

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - déféquer / PN₁₇ - PN₇ - ravin / SUB_{2sg} / AUX_{devoir} / PN₁₅ - mettre
N-gól / kɔ-ǎ-ká

PN₉ - force / PN₁₇ - PN₆ - feuille

74. lɛ mótsú ewé kóból, leyí nkal, lɔká ngyɛpébél

Si je suis le poisson mótsú, je m'en vais pourrir; si je suis un crabe, je déchirerai la feuille.

☛ Un poisson enfermé dans un paquet de feuilles y pourrit, mais un crabe s'en sort. C'est comme dans une affaire: le coupable sera condamné, mais l'innocence finit toujours par être prouvée.

lɛ / mó-tsú / ɛ-wé / kó-ból

CONJ_{cond} / PN₃ - poisson sp. / PV_{1sg} - AUX_{aller} / PN₁₅ - pourrir

lɛ / e-yí / N-ka l / lɔ-ká / N-yi / ɛ-pébél

CONJ_{cond} / PV_{1sg} - être / PN₉ - crabe / PN₁₁ - feuille / PV_{1sg} - être / PV_{1sg} - déchirer

75. lɛ obír ndéts yɪ mókánd á nkɛn, kɔsém

Si dans ton rêve, tu as couché avec la femme d'autrui, ne le raconte pas.

☛ Toute chose n'est pas bonne à dire.

lɛ / o-bír / N-déts / yɪ / mɔ-kánd / á / nkɛn

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - dormir / PN₉ - rêve / ASSOC / PN₁ - femme / CONN / autrui
kɔ-sém

NEG - raconter (IMP)

76. le óbír yí mokwín, kó: lanáŋ pénéen?

Si tu partages la couche avec quelqu'un, ta main devrait-elle rester sur son pubis?

☛ Si quelqu'un te fait un don une fois, il ne devra pas continuer à t'en faire éternellement.

le / ó-bír / yí / mo-kwín / kó-ó / la-náŋ

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - dormir / ASSOC / PN₁ - autrui / PN₁₅ - main / PV₅ - demeurer

pá-ε-nén

PN₁₆ - PN₇ - pubis

77. le oyi ɔnwé mats kwétɪ, kólínd nkan ε nkan

Si tu bois de l'eau à la source, ne regarde pas aux alentours.

☛ Si tu entreprends de faire quelque chose, évite d'écouter les conseils décourageants de ton entourage.

le / o-yi / ɔ-nu-é / ma-ts / kɔ-é-tɪ / kɔ-línd

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - être / PV_{2sg} - boire / PN₆ - eau / PN₁₇ - PN₇ - source / NEG - regarder

N-kán / ε / N-kán

PN₉ - côté / PP₉ / PN₉ - côté

78. le ozómé ntsa, kɔbwár kepús képi ló:

On ne porte pas d'habit blanc lorsqu'on chasse une antilope.

☛ Il ne faut pas dire à l'avance ce que l'on compte faire à son adversaire, de peur qu'il ne le sache et le déjoue.

le / o-zóm-é / N-ntsa / kɔ-bwár / ke-pús / ké-pi / ló:

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - chasser - FN / PN₉ - antilope / NEG - porter / PN₇ - habit / PA₇ - blanc / NEG

79. li ngíb le ɔkwes okikafúmb, mbu emén bân á nzúŋ ε mām mokobúl?

Si j'avais su que l'on pouvait cuire de l'oseille dans des feuilles, je n'aurais pas fini par briser les petites marmites de ma mère.

☛ C'est un sorcier qui regrette d'avoir ensorcelé ses neveux à un moment où il a besoin de leur secours. C'est dire que la sorcellerie n'est pas une bonne chose, car elle vous pousse à tuer ceux qui peuvent vous assister dans votre vieillesse.

l i / N-y ɪ b / l ε / ɔ-kw ε s / o-k i k a-f ú m b ,
 CONJ_{cond} / PV_{1sg} - savoir / CONJ_{comp} / PN₁₄ - oseille / PV₁ - TAM - cuire dans les cendres
 m b u / ε-m é n / b á-a n / á / N-z ú ŋ / ε / m â m /
 CONJ / PV_{1sg} - terminer / PN₂ - enfant / CONN / PN₁₀ - marmite / PP₁₀ / mère
 m o-k o-b ū l ?
 PN₁₈ - PN₁₅ - casser

80. l í:m l ǫ:kwin, mpind énye

Lorsque l'oncle d'autrui a besoin d'assistance, l'excuse pour ne pas y aller est qu'il y a la rosée sur le chemin.

☛ N'attends pas d'être secouru par celui qui n'est pas directement concerné par ton problème.

l í:m / l a / ǫ-kw i n / N-p i n d / é-n y ε
 oncle / CONN / PN₁ - autrui / PN₉ - excuse / PN₇ - rosée

81. l ε ɔkél yɪ mbwá á nze , ngó keʃim ló:

Si tu te promènes avec ton chien, le léopard ne pourra pas t'attraper.

☛ Celui qui a de la force autour de lui ne sera jamais embêté.

l ε / ɔ-k é l / y ɪ / N-bw á / á / n z ε / N-g ó
 CONJ_{cond} / PV_{2sg} - être / ASSOC / PN₉ - chien / CONN / SUB_{2sg} / PN₉ - léopard
 k o-e-ʃ i m / l ó:
 NEG - PO_{2sg} - attraper / NEG

82. l opín lómwés lobúkáfím ntsín ló: mǫ:tswɪ

Un seul doigt ne suffit pas pour attraper un pou sur la tête.

☛ Une seule personne ne peut pas tout faire; l'union fait la force.

l o-p í n / l ó-mw é s / l o-búk á-ʃ í m / N-t s í n / l ó: / m ɔ-ǫ-t sw ɪ
 PN₁₁ - doigt / PA₁₁ - un / PV₁₁ - TAM - attraper / PN₉ - pou / / PN₁₈ - PN₃ - tête

83. l ɔtém l á nkús

Les traces du perroquet sur la terre

☛ Les griffes dans la patte du perroquet sont multidirectionnelles, chacune va dans sa direction. C'est comme si elles étaient en mésentente. De même, si deux personnes ne s'entendent pas, elles ne sauront régler leurs différends à l'amiable.

l ɔ-t é m / l á / N-k ú s
 PN₁₁ - empreinte / CONN / PN₉ - perroquet

84. lɔtém lá ntsés ɔngyéŋ ɔkul, nze amwen lá, sá lókɛn

Toi qui as vu l'empreinte de la gazelle sur une pierre, retiens-le bien.

☛ L'empreinte d'une gazelle sur une pierre ne peut jamais être visible. De même, toi qui te dis témoin d'une affaire compliquée, tu dois faire un grand effort pour le prouver en ne disant que la vérité.

lɔ-tém / lá / N-tsés / ɔngyéŋ / ɔ-kul / nze / a-mwen / lá

PN₁₁ - empreinte / CONN / PN₉ - gazelle / sur / PN₃ - pierre / SUB_{2sg} / PV_{2sg} - voir / DEM₁₁
sá / lók-ɛn

mettre (IMP) / PN₁₁ - souvenir

85. lozú lɔmwés élá lɔwáwísíl mókál

Une graine d'arachide, c'est ce qui remplit tout un grenier.

☛ Dans un système matrilineaire, même s'il ne reste plus qu'une seule fille, elle peut de nouveau donner naissance à de nombreux enfants et remplir ainsi son clan.

lo-zú / lɔmwés / élá / lɔwá-wísíl / mókál

PN₁₁ - arachide / PA₁₁ - un / DEM₁₁ / PV₁₁ - TAM - remplir / PN₃ - grenier

86. lwĩf lá mwân á bɛ, lɛ oyí kɛrɛkɛrɛ, lá nze sɛ kɛrɛkɛrɛ

Si ton œil n'est pas crevé, celui de ton frère non plus ne doit pas l'être.

☛ Ne fais pas de mal à ton frère, considère-le comme toi-même.

lo-ĩf / lá / mɔ-an / á / bɛ / lɛ / o-yí / kɛrɛkɛrɛ

PN₁₁ - œil / CONN₁₁ / PN₁ - enfant / CONN / SUB_{2pl} / sɪ / PV₁ - être / droit

lá / nze / sɛ / kɛrɛkɛrɛ

CONN₁₁ / SUB_{2sg} / aussi / droit

87. lwĩf lɛbáŋ ndă kovul

Il y a beaucoup de problèmes dans l'œil du criquet.

☛ Dans une discussion, lorsque le premier qui parle prend la parole, si son interlocuteur voit déjà où l'autre veut en venir, il peut évoquer ce proverbe pour lui montrer qu'il sait de quoi il parle.

lɔ-ĩf / lá / é-báŋ / N-dă / kovul

PN₁₁ - oeil / CONN₁₁ / PN₇ - criquet / PN₉ - problème / beaucoup

88. masub ma ébal kɔbwá mumodím lópin

Les urines de l'homme tombent sur le gros orteil.

☛ Toute personne a quelqu'un à qui il se confie et qui est sa référence par rapport à ses nombreux problèmes.

ma-sub / ma / é-bal / kɔ-bu-a / mo-mo-dím / ló-pin

PN₆ - urine / CONN₆ / PN₇ - mâle / PN₁₅ - tomber - FN / PN₁₈ - PN₁ - mari / PN₁₁ - orteil

89. matɔŋ kɔnzɔ á mpal, nze alemén bu:

La nourriture dans la maison de ton rival, toi, tu prépares de la pâte de manioc pour l'accompagner.

☛ Ne programme pas quelque chose qui ne t'appartient pas.

ma-tɔŋ / kɔ-N-zɔ / á / N-pal / nze

PN₆ - nourriture / PN₁₇ - PN₉ - maison / CONN / PN₉ - rival / SUB_{2sg}

a-lam-é l / bo-u

PV_{2sg} - préparer - EXT_{appl} / PN₁₄ - pâte

90. mats mó:léts kɔtí lá nkas a nkas

A la source d'un sorcier, on puise de l'eau très rapidement.

☛ Si tu dois quelque chose à quelqu'un, acquitte-toi de cette dette rapidement pour éviter des problèmes.

ma-ts / má / mɔ-léts / kɔ-tí / lá / N-ka s / a / N-ka s

PN₆ - eau / CONN₆ / PN₁ - sorcier / PN₁₅ - puiser / CONN / PN₉ - rapidité / CONN / PN₉ - rapidité

91. mbá á nkwiŋ, éyá ewatwîs mêts

On n'extrait de l'huile que des noix de palme mises ensemble.

☛ L'union fait la force.

N-bá / á / N-kwiŋ / éyá / a-wa-tú-i s / má-i t s

PN₁₀ - noix / CONN / PN₉ - union / DEM₁₀ / PV₂ - TAM - sortir - EXT_{caus} / PN₆ - huile

92. mbal kɔdyá kɔ médyér, bwín bumotsélé móndzíl

En mangeant lentement, le chat sauvage se retrouvait un jour sur le chemin.

☛ En prenant beaucoup de retard, on peut s'exposer à de gros dangers.

N-bal / kɔ-di-á / kɔ / mé-dyé r / bo-ín

PN₉ - chat sauvage / PN₁₅ - manger - FN / PP₁₅ / PN₄ - tour / PN₁₄ - jour

bu-mo-t s a-i l-é / mó-n-dz í l

PV₁₄ - PO₁ - lever - EXT_{appl} - FN / PN₁₈ - PN₉ - chemin

93. mbál yí kɔbwá, belasá ámbwa

Il faut lâcher les chiens aussitôt que le chat sauvage descend d'un arbre.

☛ Dès qu'une querelle surgit entre des personnes, il est conseillé d'y apporter immédiatement une solution afin de rétablir la concorde.

N-bál / yí / kɔ-bwá / bɛ / la-sá / á-N-bwa

PN₉ - chat sauvage / être / PN₁₅ - tomber / SUB_{2pl} / TAM - mettre / PN₂ - PN₁₀ - chien

94. mbángal abwíl mwěts, bésuŋ bensó kɔbwálá lamán

Le rat rayé traverse la rivière, s'il a déjoué tous les pièges au village.

☛ Avant d'aller en voyage, il convient de laisser sa maison en ordre et en paix.

N-bángal / a-bwíl / mɔ-ěts / bɛ-suŋ / be-nsó PN₉ - rat rayé / PV₁ - traverser / PN₃ - rivière / PN₈ - piège / PA₈ - tout

kɔ-bɔ-álá / lɛ / a-mán

PN₁₇ - PN₁₄ - village / CONJ_{cond} / PV₁ - terminer

95. mbĩn ɛwakál yɛbwél ɛbukawa ɛkwɪbɪl lɔ:

La calebasse dans laquelle on conservait du piment ne perd pas son odeur.

☛ Un homme sage, même s'il vieillit, ne perd pas sa sagesse.

N-bĩn / ɛ-wa-kál / yɪ / ɛ-bwél / ɛ-buka-wa

PN₉ - calebasse / PV₉ - TAM - être / ASSOC / PN₇ - poivre / PV₉ - TAM - terminer

ɛ-kwɪbɪl / lɔ:

PN₇ - odeur / NEG

96. mbits ɛfu: ɛfu:, mbɔŋ lɔ:

L'acheteur qui dit que la viande est très osseuse, n'a pas d'argent.

☛ Si quelqu'un parle beaucoup dans une discussion, c'est qu'il est à court d'argument.

N-bits / ɛ-fu: / ɛ-fu: / N-bɔŋ / lɔ:

PN₉ - animal / PN₄ - os / PN₄ - os / PN₉ - argent / NEG

97. mbits kɔ:ta, mund kɔ:wɪs

On tire sur un animal, on parle à un homme.

☛ S'il y a un problème entre toi et ton copain, il vaut mieux lui parler en face plutôt que d'en parler dans son dos.

N-bits / kɔ-ɔ-ta / mu-nd / kɔ-ɔ-wɪs

PN₉ - animal / PN₁₅ - PO₁ - tirer / PN₁ - personne / PN₁₅ - PO₁ - entendre - EXT_{caus}

98. mbúnz ékúb éyá ewamen ndă

C'est la présence d'un aîné qui met fin à une dispute.

☛ Dès qu'un plus âgé intervient dans une affaire opposant des plus jeunes, celui-ci doit tout faire pour la solutionner.

N-búnz / é-kúb / éyá / é-wa-mɛn / N-dă

PN₉ - visage / PN₇ - adulte / DEM₇ / PV₇ - TAM - terminer / PN₁₀ - palabre

99. mbwá á mwîb, kwîb labáwá ló:

Un chien voleur ne cessera jamais de voler.

☛ Un voleur ne se repent pas d'un jour à l'autre; il faut se méfier de lui.

N-bwá / a / mó-i b / kó-í b / l a-bá-w-á / ló:

PN₉ - chien / CONN / PN₁ - voleur / PN₁₅ - voler / PV₅ - TAM - finir - FN / NEG

100. mbwá lɛ abíŋ mókyéŋ, mpfî abí?

Si le chien a chassé la mangouste, laissera-t-il la civette ?

☛ Si parmi des gens d'une même catégorie, des voleurs par exemple, l'un d'eux arrivait à avoir des problèmes, les autres ne devraient pas se moquer de lui car demain, ça pourrait être leur tour.

N-bwá / lɛ / a-bíŋ / mó-kyéŋ / N-ɸfî / a-bí

PN₉ - chien / CONJ_{cond} / PV₁ - chasser / PN₃ - mangouste / PN₉ - civette / PV₁ - rester

101. mbwá lɛ ɔdyé tib konswéŋ á mǎdzin, kobéléŋ ngenzéŋ kabáwú ló:

Si un chien mange des excréments au bout des dents, ne dis pas qu'il n'éprouve pas de nausée.

☛ Tout ce qu'un homme fait dans sa vie ne plaît pas toujours à tous; il y a aussi des choses déplaisantes.

N-bwá / lɛ / ɔ-dí-é / t i b / kɔ-N-swéŋ / á /

PN₉ - chien / CONJ_{cond} / PV₁ - manger - FN / excréments / PN₁₇ - PN₉ - bout / CONN -

mǎ-dz i n / kɔ-bá l-é / N-genzéŋ / kɔ-a-bá-wú / ló:

PN₆ . dent / NEG - dire - FN / PN₉ - nausée / NEG- PV₁-TAM - sentir / NEG

102. mbwá mîl éna akalab ndzíl mwes

Le chien a quatre pattes, il ne suit qu'un chemin.

☛ On ne peut pas tout faire au même moment, il faut planifier ses tâches.

N-bwá / mē-i l / é-na / a-ka-la b / N-dz í l / mwes

PN₉ - chien / PN₄ - jambe / PA₄ - quatre / PV - TAM - suivre / PN₉ - chemin / un

103. mbwá mókwíndz, komófúl ló: lɪ mbwá wá mókets ô modím

Ne demande pas au chien nu s'il est femelle ou mâle.

☛ Les évidences ne s'énoncent plus.

N-bwá / mó-kwí ndz / kɔ-mó-f ú l / ló: / lɪ / N-bwá / wá

PN₉ - chien / PA₁ - nu / NEG - PO₁ - questionner / NEG / CONJ / PN₉ - chien / DEM₁ -

mókets / ɔ / mo-d í m

PN₁ - femelle / CONJ / PN₁ - mâle

104. mbwá, ombú yekedyé ɔkyé, kabúkádzim ló:

Le chien n'oublie jamais l'endroit où il a mangé des œufs.

☛ Un voleur ne se repent pas d'un jour à l'autre; il faut se méfier de lui.

N-bwá / o-N-bú / yé-ke-di-é / ɔ-kyé

PN₉ - chien / PN₁₇ - PN₉ - endroit / PP₉- PV₇ - manger - FN / PN₆ - oeuf

kɔ-a-búk á-dz im / ló:

NEG - PV₁- TAM - oublier / NEG

105. me mbálántín, ébwín epfíl kodi: , mund odĩ nzu lakál bing?

Pourquoi moi, lézard, mourrais-je simplement pour être passé, si la personne qui a mangé les arachides est la souris ?

☛ C'est la personne qui a commis une faute qui devrait être sanctionnée et non pas une autre à sa place.

me / N-bá l á n t í n / ébwín / e-pf-í l / kó-di: /

SUB_{1sg} / PN₉ - lézard / pourquoi / PV_{1sg} - mourir - EXT_{appl} / PN₁₅ - passer / PN₁ -

mu-nd / o-di-í / N-zu / lɛ / a-ká l / b ɪ ŋ

PV₁ - personne / manger - FN / PN₁₀ - arachide / CONJ_{cond} / PV₁ - être / souris

106. me ngi etsú á mba: ebwa mómên, enyámá yi máka

Moi, je suis un régime de noix de palme qui tombé par terre se lève avec des feuilles autour.

☛ Lorsque quelqu'un comparaît devant un tribunal, qu'il soit coupable ou non, il doit y payer quelque chose.

mé / N-y i / ε-t s ú / á / N-b a: / ε-b u-a

SUB_{1sg} / PV_{1sg} - être / PN₇ - régime / CONN / PN₁₀ - noix / PV_{1sg} - tomber - FN

mɔ-má-i n / ε-n y á m-á / y ɪ / má-k a

PN₁₈ - PN₆ - terre / PV_{1sg} - se lever - FN / ASSOC / PN₆ - feuille

107. me ngi kémbíl, ngyewatú: mombím á nzù

Je suis le voandzou, je pousse à côté des arachides.

☛ Je suis votre frère d'un même clan, pourquoi ne pensez-vous pas à moi? Le voandzou est planté dans le même champ que les arachides, mais lors de la récolte, on privilégie d'abord les arachides.

mé / N-y i / ké-mb í l / N-y i / ε-w a-t ú:

SUB_{1sg} / PV_{1sg} - être / PN₇ - voandzou / PV_{1sg} - être / PV_{1sg} - TAM - sortir

m o-N-b í m / á / N-z ù

PN₁₈ - PN₉ - autour / CONN / PN₁₀ - arachide

108. me ngilí lótín, mbayil ébets ló:

Je ne suis pas une noix de kola, je suis une noix de garcinia.

☛ Être une noix de *Garcinia kola*, c'est être uni. Être une noix de kola, c'est être désuni. Il vaut mieux rester uni comme la première.

mé / N-y i l-í / l ó-t í n / N-b a-y i l / é-b ε t s / l ó:

moi / PV_{1sg} - être - FN / PN₁₁ - noix de *Garcinia* / PV_{1sg} - TAM - être / PN₅ - noix de kola / NEG

109. me ngi nzó: á nkyuru, ómbú ewíŋ esén, ebázim ló:

Je suis un éléphant magique. Là où je laisse mes habits, je ne l'oublie pas.

☛ Cela se dit de quelqu'un qui a une très forte mémoire et qui se rappelle tous les détails.

me / N-y i / N-z ó: / á / N-k y u r u / ó-N-b ú

SUB_{1sg} / PV_{1sg} - être / PN₉ - éléphant / CONN / PN₉ - transformation / PN₁₇ - PN₉ - endroit

e-w í ŋ / ε-s é n / ε-b á-z í m / l ó:

PV_{1sg} - cacher / PN₇ - lambeau / PV_{1sg} - TAM - oublier / NEG

110. me ngi mótu awé mpér

Je suis un arbre penché..

☛ Tu penses que telle personne qui est malade depuis longtemps mourra bientôt, mais quelqu'un de fort peut succomber avant lui. Evite donc d'avoir des illusions.

me / N-y i / mó-t u / a-wé / N-pér

SUB_{1sg} / PV_{1sg} - être / PN₃ - arbre / PV₃ - partir / PN₉ - penché

111. me nkón á mats, kîm kejíme bân á mats

Je suis une rivière courbée. Les ruisseaux qui se jettent en moi me redressent.

☛ Une famille africaine est constituée de plusieurs membres. On ne peut pas la former seul.

me / N-kón / á / ma-t s / ké-im / ke-jím / me / bâ-an / á / ma-t s

SUB_{1sg} / PN₉ - courbure / CONN / PN₆ - eau / PN₇ - chose / PV₇ - tenir / SUB_{1sg} / PN₂ - enfant / CONN / PN₆ - eau

112. mêts á nkenzel awádyá embá:-embá:

La graisse de chèvre, on en mange quand elle est chaude.

☛ Dès qu'une affaire surgit, il faut la régler de peur qu'elle ne prenne de l'ampleur. On bat le fer pendant qu'il est chaud.

má-i t s / á / N-kénzél / a-wá-di-a / é-N-bá:-é-N-bá:

PN₆ - graisse / CONN / PN₉ - chèvre / PV₂ - TAM - manger - FN / PP₇ - PA₉ - chaud - PP₇ - PA₉ - chaud

113. móban má:kó:n nzé afwíl bānzó:

La bananeraie, tu l'as abandonnée aux éléphants.

☛ Quelque soit la gravité de l'affaire, il faut la traiter jusqu'au bout, de peur qu'elle ne se pose encore ultérieurement.

mó-ban / má / ma-kó:n / nzé / a-fwíl / bá-N-zó:

PN₃ - vallée / CONN₆ / PN₆ - banane / SUB_{2sg} / PV_{2sg} - laisser / PN₂ - PN₉ - éléphant

114. móban ɔwáfí nken

La vallée où l'on a mis espoir (pour trouver de l'eau).

☛ Souvent on ne trouve rien chez celui en qui on a placé tous ses espoirs.

mó-ban / ɔ-á-s-í / N-ken

PN₃ - vallée / PP₁₇ - PV₂ - mettre - FN / PN₉ - espoir

115. mɔbíts aǰímí mbíts, keyaŋ bus kefwil

Si un malade a tué un gibier à son piège, il doit l'avoir chassé déjà avant sa mort.

☛ Il ne faut pas minimiser une personne tant qu'elle n'est pas encore morte, car on ne peut pas savoir ce que lui réserve l'avenir.

mɔ-bíts / a-ǰím-í / N-bíts / kɛ-yaŋ / bus / ke-fwil

PN₁ - malade / PV₁ - attraper - FN / PN₉ - gibier / PN₇ - chasseur / avant / PV₇ - passer

116. mɔbíts atwíní mwěm, nzen mwes amulófíil nkwen

Le malade a refusé le médicament; il s'est causé du tort à lui-même.

☛ Il n'est pas bon de se refuser soi-même un bienfait.

mɔ-bíts / a-twín-í / mɔ-ém / nzen / mwes

PN₁ - malade / PV₁ - refuser - FN / PN₃ - médicament / SUB₁ / même

a-mu-ló-s-í / N-kwen

PV₁ - ??? - REFL - mettre - EXT_{appl} / PN₉ - méchanceté

117. modím á nkenzel katwíbíl ngóm, ebán ke nzén ankwán

Le bouc a troué le tam-tam qui a été fait avec sa propre peau.

☛ C'est la personne qui commet une faute qui sera jugée.

mo-dím / á / N-kenzel / ka-tub-í / N-góm / e-bán

PN₁ - mâle / CONN / PN₉ - chèvre / PV₁ - trouer - EXT_{appl} / PN₉ - tambour / PN₇ - peau

ke / nzén / ankwán

PP₇ / SUB₁ / même

118. modím lóba atwí mónkv

Une grosse noix de palme est sortie du mortier.

☛ Si tu te retrouves parmi un groupe de gens arrêtés et qu'on te demande de t'éloigner et de revenir après, n'y reviens plus. C'est une façon de t'écarter.

mo-dím / ló-ba / a-tu-í / mót-N-kv

PN₁ - mâle / PN₁₁ - noix / PV₁ - sortir - FN / PN₁₈ - PN₉ - petit mortier

119. modíŋ, dyá mbwa, mbwá yá awíní?

Moding, mange le chien; où est ce chien?

☛ Si vous accusez quelqu'un d'une faute, il faut en apporter des preuves.

modíŋ / di-á / N-bwa / N-bwá / yá / awíní

Moding / manger (IMP) - FN / PN₉ - chien / PN₉ - chien / DEM₉ / où

**120. məkánd mǝndzíl, kǝmǝlǝs ndâ, lɛ mǝ:wǝst, áyá wɪs
modím á nzén**

Si tu rencontres une femme mariée, ne lui dis rien sur son mari. Elle le lui dira.

☛ On n'accuse pas un homme auprès de son épouse de crainte d'être considéré comme son rival.

mǝ-kánd / mǝ-N-dzíl / kǝ-mǝ-lǝs / N-dâ

PN₁ - femme / PN₁₈ - PN₉ - chemin / NEG - PO₁ - montrer (IMP) / PN₉ - problème

lɛ / mǝ-ǝ-wǝst-ɪs-ɪ / á-yá / wǝst-ɪs

CONJ_{cond} / PP₁₈ - PV_{2sg} - écouter - EXT_{caus} - FN / PV₁ - venir / écouter - EXT_{caus}

mo-dím / á / nzén

PN₁ - époux / CONN / SUB₁

121. mokíl a nkím, éwá bawakéndél nkim

C'est avec sa propre queue qu'on lie un singe.

☛ Si tu n'as jamais payé les obligations matrimoniales pour ta femme auprès de ta belle famille et que tu en reçois pour ta fille, il est conseillé de payer à ta belle famille ce que tu viens de recevoir de ton beau-fils.

mo-kíl / a / N-kím / éwá / ba-wa-kánd-íl / N-kim

PN₃ - queue / CONN / PN₉ - singe / DEM₃ / PV₂ - TAM - lier - EXT_{appl} / PN₉ - singe

122. məkǝb, kotúngúlúl kǝnyéŋ á ntats

C'est sur le lit conjugal qu'on voit la stérilité d'un homme.

☛ Il faut éviter de dire du mal de quelqu'un sans preuve.

mǝ-kǝb / ko-túng-úl-úl / kǝ-nyéŋ / á / N-tats

PN₁ - stérile / PN₁₅ - dénoncer - EXT_{révers} - EXT_{révers} / PN₁₇ - dessus / CONN / PN₉ - lit

123. mokómín ǝkúlú, nze fwét kǝbáwákán yi ǝmin

Tu dois t'entendre avec ta gorge avant d'avalier une pierre.

☛ Avant de t'engager dans une affaire, tu dois examiner tes capacités pour voir si tu en seras capable

mo-kǝ-mín / ǝ-kúlú / nze / fwét / kǝ-bá-wá-kán

PN₁₈ - PN₁₅ - avaler / PN₃ - pierre / SUB_{2sg} / AUX_{devoir} / PN₁₅ - TAM - entendre - EXT_{récip}

yi / ǝ-min

ASSOC / PN₃ - gorge

124. mɔlɛŋ bafí mbá: , bangwa mpets batswímí, bus bangwa mábɔr bɛkwɛ mwín?

On a incendié la brousse; les animaux à sabots se sont brûlés et nous, les animaux à pattes, où irons-nous ?

☛ Si les plus aptes ne subsistent pas à une catastrophe, quel doit être le sort des plus faibles ?

mɔ-lɛŋ / ba-s-í / N-bá: / ba-ngwa / N-pɛt s

PN₃ - brousse / PV₂ - mettre - FN / PN₉ - feu / PN₂ - propriétaire / PN₁₀ - sabot

ba-t swím-í / bus / ba-ngwa / má-bɔr / bɛ-kwɛ / mwín

PV₂- brûler - FN / SUB_{1pl} / PN₂ - propriétaire / PN₆ - patte / PV_{1pl} - partir / où

125. mɔnãŋ waté mpfĩ mwetíŋ...

Les tours qu'avait effectués la civette autour d'un tronc de palmier...

☛ Les larves de palmier font du bruit à l'intérieur. La civette qui entend ce bruit, incapable de couper l'arbre pour attraper ces larves, ne fait que tourner autour. Ce proverbe se dit de celui qui a un besoin mais ne fait aucun effort pour l'obtenir.

mɔ-nãŋ / wu / ɔ-a-t á-i / N-pfĩ / mo-e-t íŋ

PN₃ - stationnement / DEM₃ / PP₃ - PV₁ - effectuer - FN / PN₉ - civette / PN₁₈ - PN₇ - tronc de palmier

126. mongwa étul, lɛ mɔpé mwěm, osú nzen látam mókand

Si tu soignes un malade de sa hernie, demain il te prendra ta femme.

☛ Ce proverbe se dit si l'on rend le mal pour le bien qu'on a reçu.

mo-ngwa / é-tul / lɛ / mɔ-pa-í / mɔ-ém / osú

PN₁ - propriétaire / PN₇ - hernie / CONJ_{cond} / PO₁ - donner / PN₃ - médicament / demain

nzen / látam / mókand

SUB₁ / TAM - confisquer / PN₁ - femme

127. mɔnzénzɛ oyí bótɔ bá mbá; bwín kótɔsa, awé ka nzén

Un étranger est comme les cendres. Le jour suivant, il s'en va.

☛ Il ne faut pas refuser l'hospitalité à un étranger, car il est comme la cendre qui s'envolera aussitôt après.

mɔ-nzénzɛ / o-yí / bótɔ / bá / N-bá / bo-ín

PN₁ - étranger / PV₁ - être / PN₁₄ - cendres / CONN₁₄ / PN₉ - feu / PN₁₄ - jour

kótɔsa / a-wé / ka / nzén

PN₁₅ - se lever / PV₁ - partir / quant à / SUB₁

128. mósɔb kwetá á mwân, lɛ akwilí, nze mósál; lɛ ɔbóm, nze mɔngwa nkwen

Si tu enlèves le ver à l'anus de l'enfant, tu es malpropre; si tu ne le fais pas, tu es méchant.

☛ Si quelqu'un est en difficulté, il faut l'assister et ne jamais le laisser seul en détresse. Sinon, tu seras critiqué.

mós-sɔb / kɔ-ɛ-t á / á / mós-an / lɛ / a-ku l-í

PN₃ - ver / PN₁₇ - PN₇ - anus / CONN / PN₁ - enfant / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - enlever - FN

nze / mós-sál / lɛ / ɔ-bóm / nze / mɔ-ngwa / N-kwen

SUB_{2sg} / PA₁ - sale / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - laisser / SUB_{2sg} / PN₁ - propriétaire / PN₉ - méchanceté

129. mpám a ngwá mámbăř, kodí: kɔnswéŋ; lɛ atswilí, afén nsəŋ

Il faut passer loin du piège de celui qui est mal intentionné; si tu le traverses au milieu, il portera plainte contre toi.

☛ Si tu ne t'entends pas avec quelqu'un, ne t'occupe pas de ses affaires, ne passe même pas à côté de celles-ci. S'il y arrive un dégât, tout retombera sur toi.

N-pám / a / ngwá / má-mbăř / kɔ-dí:

PN₉ - piège/ CONN / propriétaire / PN₆ - mauvaises pensées / PN₁₅ - passer

kɔ-N-swéŋ / lɛ / a-t su l-í / a-fén / N-səŋ

PN₁₇ - PN₉ - bout / CONJ_{cond} / PV_{2sg} - couper - FN / PV_{2sg} - ramasser / PN₉ - palabre

130. mpél mompák, nze lɛ mɔtswí wá tăr

Tu n'as pas encore tué l'écureuil qui se trouve dans un trou. Tu promets de donner la tête à ton père.

☛ On ne peut pas se vanter d'avance d'une victoire qu'on n'a pas encore gagnée.

N-pél / mɔ-N-pák / nze / lɛ / mɔ-t swí / wá / tăr

PN₉ - écureuil / PN₁₈ - PN₉ - trou / SUB_{2sg} / CONJ_{comp} / PN₃ - tête/ CONN₃ / père

131. mpíts ɔyíbí ye ɣgyéh a mbúnz, li yéta ɔbáyíb ló:

Les rides, tu connais celles du front; celles de l'anus, tu ne les connais pas.

☛ Vous pouvez faire la paix avec quelqu'un, mais tu ne sauras jamais ce qu'il garde au fond de son cœur.

N-píts / ɔ-yíb-í / ye / N-yéh / a / N-búnz / li

PN₁₀ - ride / PV_{2sg} - savoir - FN / PP₁₀ / PN₉ - le dessus / CONN / PN₉ - visage / DEM₅

y i / é-t a / ɔ-bá-yíb / ló:

PP₁₀ / PN₇ - anus / PV_{2sg} - TAM - savoir / NEG

132. mpú: awéh awéh nze língwis le ná mpu: awú

Tu viens me demander quel est le rat dont tu as déjà brûlé les poils.

☛ Si tu veux demander conseil à quelqu'un, il vaut mieux le faire avant d'agir.

N-pú: / a-wáN-i / a-wáN-i / nze

PN₉ - rat / PV_{2sg} - griller - FN / PV_{2sg} - griller - FN / SUB_{2sg}

l í-N-wɔ-i s / le / ná / N-mpu: / awú

TAM - PO_{1sg} - entendre - EXT_{caus} / CONJ_{comp} / quel / PN₉ - rat / DEM₁

133. münd akál afírí kobíl, nze fwét kofúró mokókís

Si quelqu'un feint d'appeler, feins aussi d'acquiescer.

☛ A malin, malin et demi.

mú-nd / a-kál / a-fur-í / ko-bíl / nze / fwét

PN₁ - personne / PV₁ - être / PV₁ - tromper - FN / PN₁₅ - appeler / SUB_{2sg} / AUX_{devoir}

ko-fúr-ú / mɔ-kɔ-kɪ s

PN₁₅ - tromper - FN / PN₁₈ - PN₁₅ - accepter

134. münd awísí ewá awásól

C'est celui qui a caché quelque chose qui le trouve.

☛ Celui qui a un problème dans son cœur est le seul à le savoir. S'il ne te le dit pas, tu ne le sauras jamais.

mú-nd / a-wús-í / ewá / a-wá-sɔ l

PN₁ - personne / PV₁ - cacher - FN / DEM / PV₁ - TAM - trouver

135. mǔnd lópín

Un vrai homme doit être montré du doigt.

☛ Un homme respectable et vertueux est celui qui est cité comme référence.

mǔ–nd / lópín

PN₁ - personne / PN₁₁ - doigt

136. mvúl ébwɛn

La pluie qui tombe à petites gouttes dure longtemps.

☛ Si tu souhaites faire quelque chose, fais-le sans attendre que les obstacles soient levés, car ils peuvent durer longtemps.

N–vúl / é–bwɛn

PN₉ - pluie / PA₉ - fine

137. mwâk wú opúr, wú ɔbómá

Déracine ce tubercule de manioc, laisse celui-là.

☛ Il faut parler avec beaucoup de réserves pour ne pas vexer ton interlocuteur.

mɔ–ak / wú / o–púr / wú / ɔ–bóm–á

PN₃ - tubercule / DEM₃ / PV_{2sg} - creuser / DEM₃ / PV_{2sg} - laisser - FN

138. mwǎn á bús komîf

Un frère (une sœur) simplement de nom.

☛ Il faut éviter d'être un frère de nom qui n'est présent qu'en cas de fête et évite d'assister les autres en cas de problème.

mɔ–án / á / bús / k o–m é–i f

PN₁ - enfant / CONN / SUB_{1pl} / PN₁₇ - PN₄ - œil

139. mwǎn á mpwón obír yi étir molwîf

Un enfant désobéissant dort avec un brin d'herbe dans l'œil.

☛ Si on t'interdit de faire quelque chose, suis le conseil pour éviter tout accident.

mɔ–án / á / N–pwón / o–bí r / y i / é–t i r / m o–l ó–i f

PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - tête / PV₁ - dormir / ASSOC / PN₇ - brin d'herbe / PN₁₈ - PN₁₁ - œil

140. mwăn á nkenzel keza: , kelátom mpets kombá:

Le chevreau turbulent jettera ses sabots au feu.

☛ Un enfant qui n'observe pas les directives des anciens se retrouvera dans une situation difficile.

mɔ-án / á / N-kenzel / ke-za: / ke-lá-tom / N-pets / kɔ-N-ba:

PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - chèvre / PN₇ - entêtement / PV₇ - TAM - jeter / PN₁₀ - sabot

PN₁₇ - PN₉ - feu

141. mwăn á nkenzel le afí ezá, mpets atwím kombá:

Si un chevreau est très têtu, il se brûlera les sabots au feu.

☛ Celui qui n'écoute pas les conseils des autres s'attirera des ennuis.

mɔ-án / á / N-kenzel / le / a-fa-í / e-zá

PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - chèvre / CONJ_{cond} / PV₁ - dépasser - FN / PN₇ - entêtement

N-pets / a-twím / kɔ-N-bá:

PN₁₀ - sabot / PV₁ - jeter / PN₁₇ - PN₉ - feu

142. mwăn á nkenzel, mpets mómbún

Le chevreau garde ses sabots dans le ventre.

☛ Si tu es encore jeune, il faut laisser aux adultes la responsabilité de s'occuper de certaines affaires et ne pas t'y mêler.

mɔ-án / á / N-kenzel / N-pets / mó-N-bún

PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - chèvre / PN₁₀ - sabot / PN₁₈ - PN₉ - ventre

143. mwăn á nkɔ le awíl nzúŋ, bá:l le ngwên ayíl káfín

Si le poussin remplit la marmite, la poule doit être au fond.

☛ Si un enfant manque du respect à un adulte, ce sont ses parents qui l'ont mal éduqué ou l'y poussent simplement.

mɔ-án / á / N-kɔ / le / a-wúl-i / N-zúŋ

PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - poule / CONJ_{cond} / PV₁ - remplir - FN / PN₉ - marmite

bá:l / le / N-gwên / a-yíl / kɔ-á-fín

parler (IMP) / CONJ_{comp} / PN₉ - sa mère / PV₁ - être / PN₁₇ - PN₆ - fond

144. mwăn éba ewátu yɪ békyel bénzên

Le jeune palmier pousse avec ses épines.

☛ Un homme intelligent l'est par la naissance, il ne le devient pas.

mɔ-án / é-ba / e-wá-tu / yɪ / bé-kyel / bénzên

PN₁ - enfant / PN₅ - palmier / PV₅ - TAM - sortir / ASSOC / PN₈ - épine / PP₈ / SUB₁

145. mwɛbwɛn é:kár kabúkása myô ló: mbal yôl

On ne met pas deux fois les mains dans la poche d'un idiot.

☛ On ne peut pas tromper quelqu'un tout le temps, même s'il est un idiot.

mɔ-ɛ-bwɛn / a / ɛ-kár / kɔ-a-búká-sa / mɛ-ɔ

PN₁₈ - PN₅ - poche / CONN / PN₇ - imbécile / NEG - PV₁ - TAM - mettre / PN₄ - main

ló: / N-bal / yí-ɔl

NEG / PN₁₀ - fois / PA₁₀ - deux

146. mwêr kótí nkăn ɛ nkăn; wú kóbendz ɛbang á báng, wú eyí mpu:, wú lókíŋ atswilí

Il faut tendre des pièges à différents endroits car l'un peut sauter sans rien, l'autre peut avoir été déjoué et l'autre encore peut attraper un rat.

☛ Si tu as un problème, ne te limite pas à un seul conseiller. Demande conseil à plusieurs personnes, de sorte que tel donnera un mauvais conseil, mais tel autre pourra te guider dans le bon chemin.

mɔ-ɛr / kótí / N-kăn / ɛ / N-kăn / wú / kóbendz

PN₃ - piège / PN₁₅ - tendre / PN₉ - côté / PP₉ / PN₉ - côté / DEM₃ / PN₁₅ - déclencher

ɛ-bang / á / báng / wú / eyí / N-pu: / wú / lókíŋ / a-tsulí

PA₇ - vide / CONN / vide / DEM₃ / ASSOC / PN₉ - rat / DEM₃ / PN₁₁ - fil / PV₁ - couper - FN

147. mwêts mɔbáwífí l mókwinzi ló:

On ne cache pas sa nudité à la rivière où l'on se lave.

☛ Si tu as un problème, même une maladie dont on peut avoir honte, il faut le dire à quelqu'un.

mɔ-ɛts / mɔ-bá-wífí l / mókwinzi / ló:

PN₃ - rivière / PO₃ - TAM - cacher - EXT_{appl} / PN₃ - nudité / NEG

148. ŋan kóta, ŋan kɔsám

Dire une sentence, c'est devoir l'expliquer

☛ Lorsque tu dis quelque chose de sentencieux, il vaut mieux l'expliquer pour une meilleure compréhension de l'auditoire.

N-ŋan / kótá / N-ŋan / kɔ-sám

PN₉ - sentence / PN₁₅ - citer / PN₉ - sentence / PN₁₅ - expliquer

149. ndă kewís nkă a nzé, nze lε me we kofúl mām. nkâ a nzé yɪ ngwă, ekúb ná?

Ce que t'a dit ta grand-mère, tu veux le vérifier auprès de ta mère. Laquelle de ta mère et de ta grand-mère est la plus âgée ?

☛ Si un expert te dit quelque chose, tu ne devrais plus le demander à un apprenti.

N-dă / kε-wɔ-í s / N-kă / a / nzé / nze

PN₉ - parole / PO₇ - entendre - EXT_{caus} / PN₉ - grand-mère / CONN / SUB_{2sg} / SUB_{2sg} / lε / mε / wε / ko-fúl / mām / N-kâ / a / nzé / yɪ / N-gwă / e-kúb / ná ?

CONJ_{comp} / SUB_{1sg} / aller / PN₁₅ - questionner / mère / PN₉ - grand-mère / CONN / SUB_{2sg} / ASSOC / PN₉-ta mère / PN₇ - plus âgé / qui

150. ndéts akál edyé: , kɔbél lε mpílí mε engañ eswín

Si la foudre n'est pas tombée sur toi, ne dis pas que c'est parce que tu es plus fort magiquement.

☛ Si tu as échappé à une attaque, ne te dis pas que c'est par ta propre force que tu t'en es sorti. Ton ennemi peut avoir eu pitié de toi.

N-dé t s / a-kál / e-di-é: / kɔ-bél

PN₉ - foudre / PV₁ - être / PV₉ - passer - FN / NEG - parler (IMP)

lε / N-mpílí / mε / ε-N-gañ / e-sún-i

CONJ_{comp} / PN₉ - façon / SUB_{1sg} / PN₇ - PN₉ - guérisseur / PV₉- dépasser - FN

151. ndzíl mólóŋ, mópfí a ngyúr münd mwés

Parmi plusieurs personnes qui marchent ensemble, la guigne ne tombera que sur une personne.

☛ Quelque soit le nombre des gens qui composent un groupe, le malheur ne tombera que sur une seule personne.

N-dzíl / mólóŋ / mópfí / a / N-gyúr / münd / mwés

PN₉ - chemin / PN₃ - rang / PN₁ - mort / CONN / PN₉ - corps / PN₁ - personne / un

152. ngo anwél mvúl, nze ɔbám lε nkénzel

Le léopard est mouillé par la pluie, tu le prends pour une chèvre.

☛ Si un sage perd un procès, il ne faut pas le prendre pour un insensé.

N-go / a-nɔ-i l / N-vúl / nze / ɔ-bám / lε / N-kénzel

PN₉ - léopard / PV₁ - pleuvoir - EXT_{appl} / PN₉ - pluie / SUB_{2sg} / PV_{2sg} - tourner / CONJ_{comp} / PN₉ - chèvre

153. ngom ndà: keyi kokúb ló:

Ce n'est pas la grandeur du tam-tam qui fait qu'il sonne fort.

☛ L'intelligence ou la sagesse ne dépendent pas de l'âge de la personne. Aux âmes bien nées, la valeur n'attend point le nombre d'années.

N-gom / N-dà: / ke-yi / ko-kúb / ló:

PN₉ - tam-tam / PN₉ - son / PV₇ - être / PN₁₅ - gros / NEG

154. ngyúr á nze ayí mobĩm ndâ

Ton corps tout entier est sujet à des problèmes.

☛ Tout membre du corps peut conduire à des problèmes. Il faut être prudent dans ta conduite.

N-gyúr / á / nze / ayí / mo-bĩm / N-dâ

PN₉ - corps / CONN / SUB_{2sg} / DEM₉ / PA₃ - entier / PN₁₀ - problème

155. nin kóbábwa ló: mǔ:tɪ wu akɔnd ayɪb

Un oiseau ne se pose jamais sur un arbre inconnu.

☛ Toute personne a un ami à qui elle peut se confier.

nin / kɔ-bá-bwá / ló: / mǔ-tɪ / wu / a-kɔnd / a-yɪb

PN₀ - oiseau / NEG - TAM - tomber / NEG / PN₁₈ - PN₃ - arbre / DEM₃ / PV₁ - manquer / PV₁ - savoir

156. nkáŋ kofum mwélum a ákwín

La pintade vole à la suite des autres.

☛ Ceci se dit aux gens qui sont indécis ou sans position dans leur vie et qui ont un esprit grégaire.

N-káŋ / ko-fum / mo-é-lum / a / á-kwín

PN₉ - pintade / PN₁₅ - voler / PN₁₈ - PN₇ - bruit / CONN / PN₂ - autrui

157. nkénzel alind kɔngwɛ, mwân kábwem

Si une chèvre se retourne, elle doit avoir laissé derrière elle un chevreau

☛ Si un homme parti loin des siens revient dans son terroir, il doit avoir des gens sur qui il peut encore compter.

N-kénzel / a-lind / kɔ-N-gwɛ / mǔ-an / ká-bwem

PN₉ - chèvre / PV₁ - regarder / PN₁₇ - PN₉ - derrière / PN₁ - enfant / PV₁ - laisser

158. nkénzɛl yíkodyá ákal, lolím lápira ?

La langue de la chèvre ne noircit pas le jour même où elle mange du charbon de bois.

☛ Si un contentieux surgit entre des gens, serait-il réglé le jour même ?

N-kénzɛl / yí / kó-dí-á / á-kal / lo-lím / lá-pír-a

PN₉ - chèvre / CONJ_{temp} / PN₁₅ - manger - FN / PN₆ - charbon / PN₁₁ - langue / PV₁₁ - noircir - FN

159. nkǎ amwě́n mbá, apwíbí

La poule a battu ses ailes dès qu'elle a vu le feu.

☛ Ça se dit dans le cas où quelqu'un à qui on interdisait de poser un acte, se retrouve devant une issue face à laquelle il ne peut rien faire et dont il a peur.

N-kǎ / a-mwě́n-i / N-bá / a-pwíb-í

PN₉ - poule / PV₁ - voir - FN / PN₉ - feu / PV₁ - battre les ailes - FN

160. nkó á ntánd, ɔ́kyɛl ɛwɔ:lɔŋ

Le sel éduque la poule rebelle (dans la marmite).

☛ Un enfant désobéissant en subira les conséquences.

N-kó / á / N-tánd / ɔ́-kyɛl / ɛ-wa-ɔ-lɔŋ

PN₉ - poule / CONN / PN₉ - tête / PN₃ - sel / PV₃ - TAM - PO₁ - éduquer

161. nkó: lɛ yɔyɛ́ yí ékɔr kɔkan, lɛ mo:yírí, bozur bansó asátúl kónzɔ́ á nzé

Si une poule tient à son bec un crapaud et que tu la chasses, elle laissera cette charge chez toi.

☛ Si tu accordes de l'hospitalité à un voleur ou un assassin et qu'il commette un forfait, tout retombera sur toi quand il aura fui.

N-kó: / lɛ / yí-ɔ-yá-é / yí / é-kɔr / kɔ-kan

PN₉ - poule / CONJ_{cond} / TAM - PV - venir - FN / ASSOC / PN₅ - crapaud / PN₁₇ - bouche

lɛ / mo-o-yír-í / bo-zur / ba-nsó / a-sá-túl

CONJ_{cond} / PO₁ - PV_{2sg} - repousser - FN / PN₁₄ - poids / PA₁₄ - tout / PV₁ - AUX - déposer

kó-N-zɔ́ / á / nzé

PN₁₇ - PN₉ - maison / CONN / SUB_{2sg}

162. nkǎ mɔnzɛnz, mɔkyɛŋ mɔmɛngɛ

La mangouste dévore souvent la poule étrangère.

☛ Les étrangers se font souvent prendre par des escrocs. Il vaut mieux s'installer chez le chef du village quand on est étranger.

N-kǎ / mɔ-nzɛnz / mɔ-kyɛŋ / mɔ-mɛngɛ

PN₉ - poule / PN₁ - étranger / PN₃ - mangouste / PO₁ - malmener - FN

163. nkǎ ɔnzɛnz, nkǎ á bwal akɔ:lɪs ɔmbwɛl pa wadya

C'est la poule domestique qui montre à la poule sauvage où elle a l'habitude d'aller manger les insectes.

☛ C'est celui qui accueille son hôte qui doit lui montrer le bon chemin.

N-kǎ / ɔ-nzɛnz / N-kǎ / á / bɔ-a l

PN₉ - poule / PN₁ - étrangère / PN₉ - poule / CONN / PN₁₄ - village

a-kɔ-ɔ-lɪs / ɔ-ɔmbwɛl / pa / ɔ-a-dɪ-a

PV₁ - PN₁₅ - PO₁ - montrer / PN₆ - fourmis / DEM₁₆ / PP₁₇ - PV₁ - manger - FN

164. nkɔr ɛbɔts lɛ mwân á bɛ, kéwɪs

Si la nuque est ta sœur, qu'elle te dise quelque chose.

☛ On t'a demandé d'assister à une palabre et tu l'as refusé. Maintenant que c'est fini, qui te dira ce qu'on a décidé?

N-kɔr / ɛ-bɔts / lɛ / mɔ-aŋ / á / bɛ / ka-ɛ-wɪ-s

PN₉ - derrière / PN₇ - nuque / CONJ_{cond} / PN₁ - enfant / CONN / SUB_{2pl} / PV₁ - PO_{2sg} - entendre - EXT_{caus}

165. nkɔsɔŋg, nze okís kó:ʃim, ó:ʃim mwɛbɔŋ

Si tu veux attraper le grand koudou, il faut l'attraper par ses cornes.

☛ Si tu veux arrêter un voleur, saisis-le en flagrant délit avec des preuves.

N-kɔsɔŋg / nze / o-kís / kó-mo-ʃim / ó-mo-ʃim / mɔ-ɛ-bɔŋ

PN₉ - antilope / SUB_{2sg} / PV_{2sg} - vouloir / PN₁₅ - PO₁ - attraper / PV_{2sg} - PO₁ - attraper / PN₁₈ - PN₇ - corne

166. nkweɪts á kɔ: efír ngwé, latini nsáŋ

Le coude se trouve derrière le bras pour éviter des ennuis.

☛ Celui qui se retire évite des problèmes.

N-kweɪts / á / kɔ-ɔ / e-fír / N-gwé / la-tɪnɪ / N-sáŋ

PN₉ - coude / CONN / PN₁₅ - bras / PV₉ - retourner / PN₉ - derrière / PV₅ - fuir - FN
PN₉ - problème

167. nsâm eméné éfôm

Du palmier a poussé un bambou de Chine.

☛ Ceci montre un cas de revirement de situation: il faut revenir à la précédente pour résoudre le problème.

N-sâm / ε-méné-é / é-fôm

PN₉ - palmier / PV₅ - pousser - FN / PN₅ - bambou

168. nser a ndzĩm, opfún

Le secret de l'argent, c'est le travail.

☛ Pour gagner de l'argent, il faut travailler.

N-ser / a / N-dzĩm / o-pfún

PN₁₀ - côte / CONN / PN₉ - argent / PN₁₄ - travail

169. nfĩm kɔ̃ta, ekɔ̃n kɔkún

Qui raconte des récits plante un bananier.

☛ Dire des choses sous forme de proverbes, c'est instruire un jeune homme.

N-fĩm / kɔ̃-ta / ε-kɔ̃n / kɔ-kún

PN₁₀ - récit / PN₁₅ - raconter / PN₅ - bananier / PN₁₅ - planter

170. nswén á mbá: eyíl mats

On éteint le feu avec de l'eau.

☛ Si tu as offensé ton prochain, il vaut mieux lui demander pardon pour arrêter sa colère.

N-swén / á / N-bá: / e-yíl / ma-t s

PN₉ - honte / CONN / PN₉ - feu / PV₉ - être / PN₆ - eau

171. ntetsel abirí, melá se mébirí

Lorsque le serpent dort, ses intestins se reposent aussi.

☛ Une affaire laissée en délibéré sera traitée ultérieurement, il ne faut pas s'agiter.

N-tetsel / a-bir-í / mε-lá / se / mé-bir-í

PN₉ - serpent / PV₁ - dormir - FN / PN₄ - viscère / aussi / PV₄ - dormir - FN

172. ntɛtsɛl ándzwíndz mǐl myě́l

Le serpent m'a mordu dans les deux jambes.

☛ C'est un cas de dilemme qui sollicite une assistance extérieure, puisqu'on est pris entre deux affaires. Seul on n'y peut rien.

N-tɛtsɛl / á-N-dzundz-i / me-úl / mé-ɔl

PN₉ - serpent / PV₁ - PO_{1sg} - mordre - FN / PN₄ - jambe / PA₄ - deux

173. ntɛtsɛl wu kɔkyéŋ ngɔl awíŋ kwétsú

Un serpent qu'on regarde fixement finit souvent par s'éclipser dans un trou.

☛ A trop attendre avant d'agir, on finit par rater son action.

N-tɛtsɛl / wu / kɔ-kyéŋ / N-gɔl / a-wíŋ

PN₉ - serpent / DEM₁ / PN₁₅ - regarder / PN₉ - force / PV₁ - entrer

kɔ-é-t sú

PN₁₇ - PN₇ - trou d'immondices

174. ntín yǒkwín koswimín mbwa lɔ́:

N'achète pas de chien à cause de la rapidité de quelqu'un d'autre.

☛ N'arrête pas de programme sur quelque chose qui ne t'appartient pas.

N-tín / yí / ɔ-kwín / kɔ-súm-í / N-bwa / lɔ́:

PN₉ - rapidité / PP₉ / PA₁ - autrui / NEG - acheter - EXT_{appl} / PN₉ - chien / NEG

175. ntsés abwírí ndɪb

La gazelle a porté le grelot.

☛ C'est un cas de revirement total d'une situation, par exemple, un locataire qui se fait passer pour le propriétaire.

N-ntsés / a-bwa r-í / N-dɪb

PN₉ - gazelle / PV₁ - porter - FN / PN₉ - grelot

176. ntsés kɔbɔ́l mɔ́nzɔ́ yékúb

La gazelle devrait pourrir dans la maison de l'aîné.

☛ S'il y a des choses à garder, il faut les faire garder chez un aîné. Celui-ci les gardera pour l'intérêt de tous. Les jeunes pourraient les détourner à d'autres fins.

N-ntsés / kɔ-bɔ́l / mɔ́-N-zɔ́ / yí / é-kúb

PN₉ - gazelle / PN₁₅ - pourrir / PN₁₈ - PN₉ - maison / PP₉ / PN₇ - adulte

177. ntsés wú á mé, ebál le nfě́n mǔ:kámb, nze le nfĩ moófwîm

Je veux transporter ma gazelle accrochée à une branchette. Toi, tu veux que je l'emballe dans des feuilles.

☛ Le propriétaire d'une chose est libre d'en user comme il le veut, si cela ne nuit à personne.

N-t s é s / wú / á / mé / ε-bá l / l ε / N-fě́n

PN₉ - gazelle / DEM₁ / CONN / SUB_{1sg} / PV_{1sg} - dire / CONJ_{comp} / PV_{1sg} - emporter

mɔ-ǔ-kámb / nze / l ε / N-s a-i / mɔ-ǔ-fwîm

PN₁₈ - PN₃ - brancette / SUB_{2sg} / CONJ_{comp} / PV_{1sg} - mettre - FN / PN₁₈ - PN₃ - paquet

178. ntsíndzil kadí: kadí: , layíkúlú kɔ:fin ɛ́lɛŋ

Après avoir mangé, l'aulacode se couche sous la paille.

☛ Quelque soit la l'ampleur de la dispute entre frères, ils devraient finir par trouver un terrain d'entente.

N-t s índz i l / ka-dí-i / ka-dí-i

PN₉ - aulacode / PV₁ - manger - FN / PV₁ - manger - FN

l a-y í-kúl-ú / kɔ-ɔ-fin / ɛ́-lɛŋ

TAM? - AUX_{venir} - descendre - FN / PN₁₇ - PN₃ - bas / PN₄ - paille

179. ntsíndzil kabwa mǔ:band, kabwil ǔband, kewalab ntsíndzil

Que l'aulacode tombe dans le ravin, qu'il le traverse, nous le poursuivons.

☛ Si tu dois comparaître pour un procès dans lequel tu crois avoir raison, tu peux le faire partout où cela puisse avoir lieu.

N-t s índz i l / ka-bu-a / mɔ-ǔ-band / ka-bwil / ǔ-band

PN₉ - aulacode / PV₁ - tomber - FN / PN₁₈ - PN₃ - ravin / PV₁ - traverser / PN₃ - ravin

kε-wa-lab / N-t s índz i l

PV_{1pl} - TAM - suivre / PN₉ - aulacode

180. ntswĩm kabúkápfil óyi ló: , kabukapfil lóbá

Le céphalope à front noir ne meurt pas de solitude, il meurt par une flèche.

☛ Même s'il est seul, un homme ne meurt pas de solitude, mais de maladie.

N-t swĩm / kɔ-a-búká-pf-i l / ó-yi / ló:

PN₉ - antilope / NEG - PV₁ - TAM - mourir - EXT_{appl} / PN₁₄ - solitude / NEG

a-buka-pfa-i l / ló-bá

PV₁ - TAM - mourir - EXT_{appl} / PN₁₁ - flèche

181. ntswímí émwí-émwí, nze le mótsum méfóma?

Le céphalope à front noir encore vivant, tu veux lui arracher les cornes ?

☛ Tant que la personne dont tu dois hériter est encore vivante, tu ne peux pas jouir de cet héritage.

N- t swímí / é-mwí-é-mwí / n z ε / l ε / mót-sum / mé-fóma

PN₉ - antilope / PA₉ - vivant - PA₉ - vivant / SUB_{2sg} / CONJ_{comp} / PO₁ - arracher / PN₄ - corne

182. ntúm kɔbwá ómwits, nze le kefí mwínd?

On n'allume pas de lampe le jour pour chercher une aiguille ?

☛ Quand une affaire est facile à résoudre, il ne faut pas chercher midi à quatorze heures.

N- t úm / kɔ-bwá / ó-mo-i t s / n z ε / l ε / ke-sa-í / mo-índ

PN₉ - aiguille / PN₁₅ - tomber / PN₁₈ - PN₃ - jour / SUB_{2sg} / CONJ_{comp} / PV_{1pl} - mettre - FN / PN₃ - lampe

183. nze abíní mɔ́ta, atúl mǔ:kan

Tu es monté par le bois de l'arc, maintenant tu descends par sa corde.

☛ Si quelqu'un te consulte pour un problème quelconque, écoute-le d'abord avant de lui répondre sans parti pris.

n z ε / a-bín-í / mɔ́-t a / a-túl / mɔ́-kan

SUB_{2sg} / PV_{2sg} - monter - FN / PN₁₈ - PN₁₄ - arc / PV_{2sg} - descendre / PN₁₈ - PN₃ - corde

184. nze alábé nkâ, kofíbínd lwáng ló:

Lorsque tu chasses un pangolin, ne tire plus un rameau.

☛ Si tu te trouves sur une bonne piste, tu ne devrais plus la brouiller.

n z ε / a-láb-é / N-kâ / ko-a-fí-bínd / lwáng / ló:

SUB_{2sg} / PV_{2sg} - suivre - FN / PN₉ - pangolin / NEG - PV_{2sg} - TAM - tirer / PN₁₁ - rameau / NEG

185. nze lódyódyò abé l le mɛ:dyé kóngyéh, ápá kómé:n afwíkír nki?

Toi, hirondelle, tu as dit que tu mangeais au ciel; que viens-tu faire ici sur terre ?

☛ Si tu es très hautain, un jour tu seras humilié.

n z ε / l ɔ̌ - d y ɔ̌ d y ɔ̌ ŋ / a - b á l - i / l ε / m ε / ε - d i - ε
 SUB_{2sg} / PN₁₁ - hirondelle / PV_{2sg} - dire - FN / CONJ / SUB_{1sg} / PV_{1sg} - manger - FN
 k ɔ̌ - N - g y é ŋ / a p á / k ɔ̌ - m á - i n / a - f w í - k í r / n k i
 PN₁₇ - PN₉ - dessus / DEM₁₆ / PN₁₇ - PN₆ - terre / PV_{2sg} - TAM - faire / quoi

186. n z ε ɔ̌ b á l l ε é k ɔ̌ b á n z ɔ̌ : l ε o d ɪ l m á d z i n b w i r ?

Tu penses que c'est la peau de l'éléphant, pour que tu en manges grâce à tes dents dures?

☛ Tu ne dois pas confisquer quelque chose appartenant à un plus jeune, parce que tu es plus âgé que lui.

n z ε / ɔ̌ - b á l / l ε / é - k ɔ̌ b / á / N - z ɔ̌ :
 SUB_{2sg} / PV_{2sg} - dire / CONJ_{comp} / PN₅ - peau / CONN / PN₉ - éléphant
 l ε / o - d i - i l / m á - d z i n / b o - i r
 CONJ_{comp} / PV_{2sg} - manger - EXT_{appl} / PN₆ - dent / PA₁₄ - dur

187. n z ε ɔ̌ n g y ε ŋ é t s u l , n z ε l a m w é n b ɔ̌ : , b ɔ̌ : a b á n n á a m ú m ɔ̌ n ?

Si, pendant que tu es porté sur les épaules de quelqu'un, tu vois un champignon, à qui appartient ce champignon ?

☛ Il ne faut pas mépriser ou négliger celui qui t'a aidé à gagner quelque chose dans la vie. Il faut lui être reconnaissant.

n z ε / ɔ̌ - N - y é ŋ / é - t s u l / n z ε / l ε / a - m ɔ̌ n - i
 SUB_{2sg} / PN₁₇ - PN₉ - dessus / PN₇ - épaule / SUB_{2sg} / CONJ_{compl} / PV_{2sg} - voir - FN
 b ɔ̌ - ɔ̌ / b ɔ̌ - ɔ̌ / a b á n / n á / a - m ú - m ɔ̌ n
 PN₁₄ - champignon / PN₁₄ - champignon / DEM₁₄ / qui / PV₁ - PO₁ - voir

188. n z ε o y í n k u l , á b w a b w i : , a f ú m ú b o :

Tu es comme l'oiseau nkul : lorsqu'il se pose, il est noir ; quand il vole, il est rouge.

☛ Tu changes d'avis à tout bout de champ. Il n'est pas bon pour un homme d'être versatile.

n z ε / o - y í / N - k u l / á - b w a / b o - i : / a - f ú m - ú / b o - o
 SUB_{2sg} / PV_{2sg} - être / PN₉ - oiseau / PV₁ - tomber / PA₁₄ - noir / PV₁ - voler - FN / PA₁₄ - rouge

189. nze yil lokwáfîm ?

Es-tu un caméléon ?

☛ Tu es très versatile, tu n'as pas de position fixe. Ce n'est pas bon.

nze / o-yil / lo-kwáfîmb

SUB_{2sg} / PV_{2sg} - être / PN₁₁ - caméléon

190. nzond loyí kobúsú, ngo mwédzwiní kobwá ló:

Le léopard ne tombe pas dans un trou, lorsqu'il y a un chasseur devant lui.

☛ Si celui qui connaît bien une affaire te dit par expérience que telle chose est mauvaise, il ne faut pas douter de cela.

N-zond / lε / o-yí / ko-búsú / N-go / mo-é-dzwiní / ko-bwá / ló:

PN₉ - chasseur / CONJ_{cond} / PV₁ - être / PN₁₇ - devant / PN₉ - léopard / PN₁₈ - PN₅ - trou

NEG - tomber / NEG

191. nzún á mwîts, kobálisa mwîndi ló:

On n'allume pas de lampe pour voir dans une marmite en plein jour.

☛ Quelque chose qui est déjà le secret de polichinelle ne mérite plus d'être caché.

N-zún / á / mó-i ts / ko-bá-lis-a / mo-in di / ló:

PN₉ - marmite / CONN / PN₃ - jour / NEG - TAM - montrer - FN / PN₃ - lampe / NEG

192. nzún εsá bíl bân ebwír, basá bwíll n3î

Le marteau que vous avez laissé aux jeunes gens, ils vont s'en servir pour casser les palmistes.

☛ Les affaires que géraient les personnes âgées sont laissées aux jeunes qui en abusent par inexpérience ou ignorance.

n-zún / ε-sá / bi-íl / ba-ân / e-bwír / ba-sá / bul-íl / N-3î

PN₉ - marteau / PV₉ - AUX_{rester} / subsister - EXT_{appl} / PN₂ - enfant / PA₈ - petit / PV₂ -

AUX_{rester} / battre - EXT_{appl} / PN₁₀ - palmiste

193. ofúlá wu εwá ɔdyá ya ngúya

C'est celui qui se renseigne qui mange cuit.

☛ Si tu as un problème, demande conseil à d'autres personnes, puisque personne ne sait tout.

o-fúl-á / wu / εwá / ɔ-di-á / ya / N-gúya

PV₁ - questionner - FN / DEM₁ / DEM₁ / PV₁ - manger - FN / CONN₉ / PA₉ - cuit

194. ɔkár bɔ:kwin lɛ bɛnwísil mvúl, bal lɛ a nzé ngakwán afwíl tɔm

Si tu t'es fait mouiller par la pluie par la faute d'autrui, c'est d'abord toi-même qui es fautif.

☛ Il ne faut pas rejeter la faute sur autrui, quand une affaire tourne mal. Il faut s'en prendre à soi-même.

ɔ-kár / bɔ / ɔ-kwin / lɛ / ba-ɛ-nɔ-í-s-i l

PN₁₄-sottise / PP₁₄ / PN₁ - autrui / CONJ_{cond} / PO₁₄ - PO_{2sg} - pleuvoir - EXT_{caus} - EXT_{appl}

N-vúl / bal / lɛ / a / nzé / ngakwán / a-fwíl / tɔm

PN₉ - pluie / dire (IMP) / CONJ / CONN / SUB_{2sg} / même / PV₁ - passer / avant

195. ɔkyɛŋ apfí kɔngánd

Une mangouste a été tuée dans une cabane.

☛ Un gibier ou quelque chose qui se partage en public appartient à tous ceux qui sont présents.

ɔ-kyɛŋ / a-pfa-í / kɔ-N-gánd

PN₃ - mangouste / PV₁ - mourir - FN / PN₁₇ - PN₉ - cabane

196. ɔlɛbɛl mpumbu, mɔtswí lɛbwílí

Si tu imites l'oiseau mpumbu, tu te casseras la tête.

☛ En suivant les mauvais exemples d'autres personnes, tu peux te mettre dans des situations catastrophiques.

ɔ-láb-íl / N-pumbu / mɔ-tswí / lá-e-bul-í

PV_{2sg} - suivre - EXT_{appl} / PN₉ - oiseau / PN₃ - tête / TAM??? - PO_{2sg} - battre - FN

197. ɔlɔl wǎfí akánd, aba:l awí ngûm

Les hommes ont été exterminés suite au cri de secours qu'avaient poussé les femmes.

☛ Il faut éviter d'agir hâtivement et sentimentalement sous une pression extérieure (surtout celle des femmes) sans vérifier les faits.

ɔ-lɔl / ɔ-a-s-í / a-kánd / a-ba:l / a-wa-í / N-gûm

PN₃ - cri / PP₃ - PV₂ - mettre - FN / PN₂ - femme / PN₂ - homme / PV₂ - finir - FN / PN₉ - extermination

198. ô mbŭn, ô mbŭn, mbŭn ná asáwól

Ô, ventre, ô, ventre qui restera prendre (ô, qui succédera au règne du village) !

☛ C'est un cri de détresse lorsqu'on constate que personne n'est digne d'assurer sa succession.

ô / N-bŭn / ô / N-bŭn / N-bŭn / ná / a-s á / wól

INTERJ / PN₉ - ventre / INTERJ / PN₉ - ventre / PN₉ - ventre / qui / PV₁ - AUX_{rester} / prendre

199. ombú ɔwása mpíŋ á mêts, obúkábúl ɔkul ló:

On ne lance pas de pierre à l'endroit où l'on a déposé unealebasse d'huile.

☛ Il faut éviter d'avoir des problèmes avec les gens chez qui l'on a des intérêts à protéger.

o-N-bú / ɔ-á-s a / N-píŋ / á / má-i t s / o-búká-búl / ɔ-kul / ló:

PN₁₇ - PN₉ - endroit / PP₁₇ - PV₁ - mettre / PN₉ - alebasse / CONN / PN₆ - huile / PV₁ - TAM - frapper / PN₃ - pierre / NEG

200. ombú yakél mats, matsá le awimí, ntŕ se ékikábi:

A l'endroit où il y a eu de l'eau, même si elle a séché, la boue reste encore.

☛ Même si la mort vide un clan de tous ses membres, il en restera même un seul.

o-N-bú / y i-a-kél / ma-t s / ma-t s á / l e / a-wɔm-í

PN₁₇ - PN₉ - endroit / PP₉ - PV₁ - être / PN₆ - eau / PN₆ - eau / CONJ_{cond} / PV₁ - sécher - FN
N-t ŕ / s e / é-k i k á-b i

PN₉ - boue / aussi / PV₉ - TMA - rester

201. ɔngwá ndŭm le kɛ:sá pé:tsul, nze le kɛ:fén mɔ:kamb

Le responsable du cadavre veut le transporter sur les épaules. Toi, tu veux l'emporter sur une "civière".

☛ Il ne faut pas te mêler des affaires qui ne te concernent pas.

ɔ-ngwá / N-dŭm / l e / k e-ε-s á

PN₁ - propriétaire / PN₉ - cadavre / CONJ_{comp} / PV_{1pl} - PO₉ - mettre

pa-é-t sul / n z e / l e / k e-ε-f é n / m ɔ-ɔ-k amb

PN₁₆ - PN₇ - épaule / SUB_{2sg} / CONJ_{comp} / PV_{1pl} - PO₉ - transporter / PN₁₈ - PN₃ - civière

202. onín óngánd, nzál a mân ewí kayá ?

Tu fais caca dans le bistrot. Tu n'auras plus envie d'y boire du vin ?

☛ Si tu abuses de la confiance de celui qui te soutient, où iras-tu encore chercher du secours ?

o-nín / ó-N-gánd / N-zál / a / ma-an / e-wa-í / ka / yá

PV_{2sg} - déféquer / PN₁₇ - PN₉ - cabane / PN₉ - faim / CONN / PN₆ - vin / PV₉ - finir - FN / quant à / SUB₉

203. opfún bo ǫsam, kǫmén ngól

N'épuise pas ta force pour le travail d'un ami.

☛ Ne t'adonne pas entièrement à une tâche qui n'est pas à toi, car celui que tu assistes peut refuser de t'assister quand tu auras besoin de lui.

o-pfún / bǫ / ǫ-sam / kǫ-mén / N-ngól

PN₁₄ - travail / PP₁₄ / PN₁ - ami / NEG - terminer (IMP) / PN₉ - force

204. ǫsám á mwân á nzé lɛ etwé, bal lɛ mwân á nzé amóʊʊs

Si le compagnon de ton enfant t'insulte, c'est ton enfant qui le lui a dit.

☛ Il faut apprendre à tes amis à respecter tes parents, sinon leurs erreurs retomberont sur toi-même.

ǫ-sám / á / mǫ-an / á / nzé / lɛ / e-twa-i

PN₁ - ami / CONN / PN₁ - enfant / CONN / SUB_{2sg} / CONJ_{cond} / PO_{2sg} - insulter - FN

bal / lɛ / mǫ-an / á / nzé / a-mǫ-wʊ-ʊs

dire (IMP) / CONJ_{comp} / PN₁ - enfant / CONN / SUB_{2sg} / PV₁ - PO₁ - entendre - EXT_{caus}

205. ǫsam, ntwímin ntsés

Ami, viens m'aider à soulever cette gazelle !

☛ Une gazelle n'est jamais lourde. Si un ami te demande de l'aide pour la soulever, ça veut dire qu'il souhaite t'en donner une part à manger par amour pour toi.

ǫ-sam / N-tywím-i l / N-ntsés

PN₁ - ami / PO_{1sg} - aider à soulever - EXT_{appl} (IMP) / PN₉ - gazelle

206. ɔtí yíkɔbwá, bɔ: sɛ laménɛ?

Le champignon pousse-t-il sur l'arbre aussitôt tombé ?

☛ Si tu as fait du mal à quelqu'un, tu n'en subiras pas les conséquences le même jour.

ɔ-tí / y-í / kɔ-bwá / bɔ-ɔ / sɛ / la-mén-ɛ

PN₃ - arbre / CONJ_{temp} / PN₁₅ - tomber / PN₁₄ - champignon / aussi / TAM? - pousser - FN

207. ɔwabír wɛ yɔŋ, ɛwá awú mwél ɛ yɔŋ

C'est celui qui partage la couche avec un ronfleur qui entend ses ronflements.

☛ C'est celui qui est proche de quelqu'un qui le connaît mieux.

ɔ-a-bír / wɛ / yɔŋ / ɛwá / a-wú / mɔ-él / a / yɔŋ

PP₁ - PV₁ - dormir / ASSOC / ronfleur / DEM₁ / PV₁ - entendre / PN₃ - souffle / CONN / ronfleur

208. ɔwé kokwíl lɛ mɛ mwén ngwěŋ, nze obí: kɔŋkil lɛ wŋn ɔkɔ

Celui qui était allé au fleuve, dit qu'il a vu un crocodile. toi, qui étais resté sur le rivage, tu dis qu'il a vu un morceau d'arbre.

☛ Si quelqu'un te dit par expérience qu'il a vu telle chose, il vaut mieux ne pas en douter.

ɔ-wé / kɔ-kɔ-íl / lɛ / mɛ / mɔN-i / N-gwěŋ /

PV₁ - partir / PN₁₇ - PN₁₅ - rivière / CONJ_{comp} / SUB_{1sg} / voir - FN / PN₉ - crocodile /

nze / ɔ-bí / kɔ-ɔ-nkil / lɛ / wŋn / ɔ-kɔ

SUB_{2sg} / PV_{2sg} - rester / PN₁₇ - PN₃ - rivage / CONJ_{comp} / DEM₁ / PN₃ - bûche

209. pá lofírí alǎn lamídzímí ntúm yi?

Où y a-t-il du sable ici pour que l'aiguille se perde ?

☛ Nous, juges, ne voyons pas un grand problème dans ce que vous nous posez.

pá / lo-fírí / alǎn / lo-a-mí-dzím-í / N - ntúm / yi

DEM₁₆ / PN₁₁ - sable / où / PP₁₁ - PV₁ - ? - se perdre - FN / PN₉ - aiguille / DEM₉

210. pá yí twítwíl, nze labál le münd wú kṣtwí áfu twítwíl?

Tu n'insultes pas quelqu'un en le comparant à un veuf en la présence de ce dernier.

☛ Lorsque, même par maladresse, tu cites quelqu'un comme étant un mauvais exemple, et cela en sa présence, c'est lui que tu insultes.

pá / yí / twítwíl / nze / la-bál / le / mú-nd / wú

DEM₁₆ / ASSOC / veuf / SUB_{2sg} / TAM - dire / CONJ_{comp} / PN₁ - personne / DEM₁

kṣ-twí / áfu / twítwíl

PN₁₇ - PN₃ - tête / comme / veuf

211. pe kebér nzó:, mwan a mbíts épá kábi

Le couteau a été oublié là où nous avons dépecé un éléphant.

☛ Si une affaire n'a pas été traitée complètement, il vaut mieux l'achever et rendre le verdict, mais ne jamais la laisser sans suite.

pa / ke-bar-i / N-zó: / mṣ-an / a / N-bíts

DEM₁₆ / PV_{1pl} - dépecer - FN / PN₉ - éléphant / PN₁ - enfant / CONN / PN₉ - machette

εpá / ká-bi

DEM₁₆ / PV₁ - rester

212. sá matsá kṣkan, kelwésél mba:

Mets de l'eau dans la bouche, attisons le feu.

☛ Un vieux sage dont un jeune doute de l'éloquence dira à ce dernier ce proverbe pour le défier.

sá / ma-t sá / kṣ-ka-n / ke-lwésél / N-ba:

mettre (IMP) / PN₆ - eau / PN₁₇ - PN₁₂ - bouche / PV_{1pl} - allumer / PN₉ - feu

213. fíní kúnú : münd e mund

Pousse-toi! Il y a deux personnes.

☛ Si tu entends la voix de quelqu'un, tu n'es pas seul sur ton chemin. Tu peux compter sur lui.

fíní / kúnú / mú-nd / e / mu-nd

pousser (IMP) / DEM₁₇ / PN₁ - personne / ASSOC / PN₁ - personne

214. tǎr anwíl mvúl, kɔngyéŋ ewí ?

Ton père est trempé par la pluie, n'y en a-t-il plus dans les nuages ?

☛ Si dans un procès, une partie est acculée par les questions des juges, la partie adverse ne doit pas chanter la victoire avant le verdict, puisque son tour viendra aussi.

tǎr / a-nɔ-í l / N-vúl / kɔ-N-yéŋ / e-wa-í

père / PV₁ - pleuvoir - EXT_{appl} / PN₉ - pluie / PN₁₇ - PN₉ -dessus / PV₉ -finir - FN

215. tibí mombũn mókwín, mpil awó nsuŋ ló:

On ne peut pas sentir l'odeur des excréments dans le ventre d'autrui.

☛ Il ne faut pas se vanter de tout connaître, ce qui est impossible. Il convient de demander des choses pour que d'autres personnes vous renseignent.

tibí / mo-N-bũn / mó-kwín / N-pil / a-wó / N-suŋ / ló:

excréments / PN₁₈ - PN₉ - ventre / PN₁ - autrui / PN₉ - façon / PV_{2sg} - entendre / PN₉ - odeur / NEG

216. wátwí a wá, ɛsɔŋ

Envers celui qui est né de mêmes parents que soi, on éprouve de la compassion.

☛ Partout où tu te trouves, qu'il te fasse des dons ou non, ton frère restera toujours ton frère.

u- á-tu-í / a / wá / ɛ-sɔŋ

PP₁ / PV_{2sg} - sortir - FN / CONN / DEM₁ / PN₃ - compassion

217. wú má mîŋ, wú má mbôm mbíts á ná?

Le nez l'avait senti, les yeux l'ont vu...à qui appartient le gibier?

☛ Si deux personnes font route ensemble et que l'un d'eux trouve quelque chose le premier, la chose leur appartient tous les deux.

wú / má / mē-iŋ / wú / má / N-bôm / N-bíts / á / ná

DEM₁ / mère / PN₄ - œil / DEM₁ / mère / PN₉ - nez / PN₉ - animal / CONN / qui

218. lí ɔ:yíb, ndâ yín abal, yín abom

Si tu parles avec une connaissance, tu ne dois pas tout lui dire.

☛ Il ne faut pas dire tout ce que tu sais (surtout pas du mal) à celui que tu connais afin que vous ne vous sépariez pas quand vous vous chamailliez.

lí / a-ɔ-yíb / N-dâ / yín / a-bal / yín / a-bom

CONJ_{cond} / PV_{2sg} - PO₁ - connaître / PN₉ - parole / DEM₉ / PV_{2sg} - dire / DEM₉ / PV_{2sg} - laisser

Références

- AREWA E. Ojo & DUNDES Alan. Proverbs and the Ethnography of Speaking Folklore. *American Anthropologist* (New Series) 66 (6) : 70-85.
- BASTIN Yvonne, COUPEZ André & MANN Michael. 1999. *Continuity and Divergence in the Bantu Languages: Perspectives from a Lexicostatistic Study*. Tervuren, MRAC, Annales Sciences Sociales et Humaines, série en -8°, n° 162.
- GRIMES Barbara F. & GRIMES Joseph E. (eds). 2000. *Ethnologue. Volume 1: Languages of the World; Volume 2: Maps and Indexes*. Dallas: SIL International.
- GUTHRIE Malcolm. 1971. *Comparative Bantu : An Introduction to the Comparative Linguistics and Prehistory of the Bantu Languages, Volume 2*. London : Gregg International.
- KONI Muluwa Joseph. 2006. *Phytonymes et zoonymes en nsong (RD Congo), une étude linguistique de la faune et de la flore*. Mémoire de DEA. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.
- KONI Muluwa Joseph & BOSTOEN Koen. à paraître. Noms et usages de plantes utiles chez les Nsong (RD Congo, bantu B85d). *Africa & Asia*.
- MAHO Jouni Filip. 2003. A classification of the Bantu languages: an update of Guthrie's referential system. In Derek Nurse & Gerard Philippson (eds), *The Bantu Languages*, 639-51. London : Routledge, Routledge Language Family Descriptions.
- MAHO Jouni Filip. 2007. *A referential classification of the Bantu languages: keeping Malcolm Guthrie's system updated (PDF)*. Online: goto.globalnet.net/maho/downloads/NUGL2.pdf
- MEEUSSEN Achille E. 1964. Notes nson. Tervuren : MRAC, document non publié.
- MIMPIYA Dibata Iliku. 1979. *Esquisse grammaticale de la langue tsong : phonologie et morphologie*. Mémoire. Lubumbashi : Université nationale du Zaïre.
- NGAL Georges. 2006. Les soleils des indépendances. In Papa Samba Diop (ed.), *Croire en l'homme. Mélanges offerts au professeur Georges Ngal*, 277-283. Paris : L'Harmattan.
- RODEGEM Firmin & BAPFUTWABO Jean. 1961. *Sagesse kirundi : proverbes, dictons, locutions usités au Burundi*. Tervuren : MRAC, Annales Sciences humaines 34.

Joseph Koni Muluwa & Koen Bostoen
Musée royal de l'Afrique centrale (Tervuren, Belgique)
Université libre de Bruxelles (Belgique)
jkonimul@ulb.ac.be
koen.bostoen@africamuseum.be

19^a

Annexe 1: Tableau des classificateurs en nsong

Classe	PN	PA	PV	PP	PO
1	mɔ-/ɔ̃-	ú-	a-/ɔ-/ka-	wú-	-mɔ-
2	ba-	bá-	ba-/a-	bá-	-ba-/a-
3	mɔ-/ɔ̃-	ú-	a-	wú-	-mɔ-
4	mɛ-/ɛ̃-	mé-	mi-/mɛ-	mí-	-mɛ-
5	ɛ-	lá-	la-	lí-	-lɔ-
6	ma-/ã-	má-	ma-	má-	-ma-
7	kɛ-/ɛ̃-	ké-	ki-/kɛ-	kí-	-kɛ-
8	bɛ-/ɛ:-	bé-	bɛ-	bí-	-bɛ-
9	ɲ-	yí-/é-	yi-/ɛ-	yí-/é-	-yi-
10	ɲ-	yí-/é-	yi-/ɛ-	yí-/é-	-yi-
11	lɔ-	lɔ̃-	la-	lí-	-lɔ-
12	ka-	kí-	kɛ-	kí-	-kɛ-
13	tu-	lá-	la-	lí-	-lɛ-
14	bɔ-/ɔ-	bá-	ba-	bá-	-ba-
15	kɔ-	kú-	kɔ-/ka-	kú-/kɔ̃-	-ka-
16	pa-	×	×	pa-	×
17	kɔ-/ɔ-	×	×	ɔ-	×
18	mɔ-/ɔ̃-	×	×	mɔ-/ɔ̃-	×